



# Vayu helmet

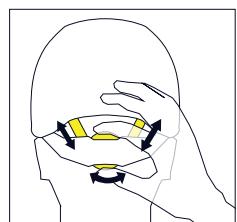
---

User manual

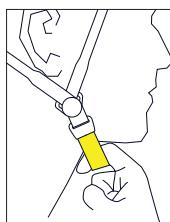
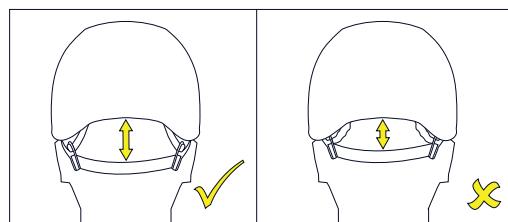
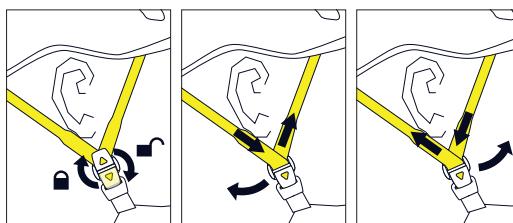
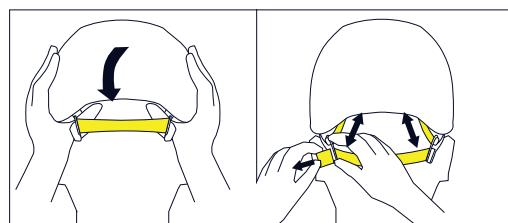
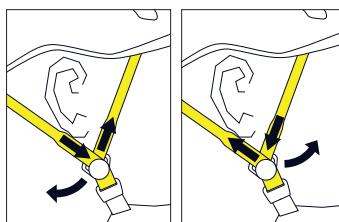


B 

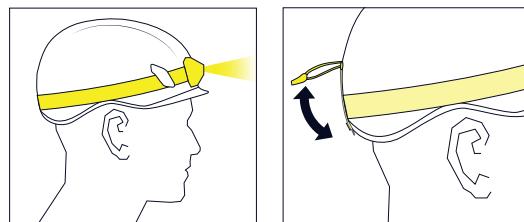
1



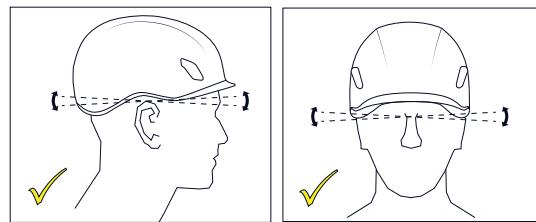
2



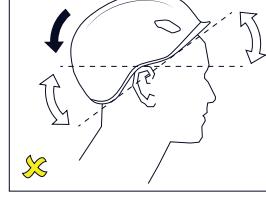
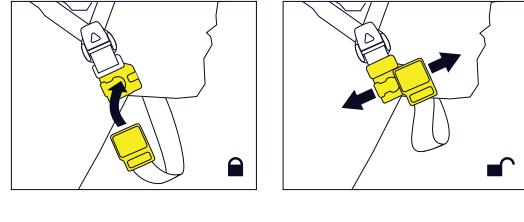
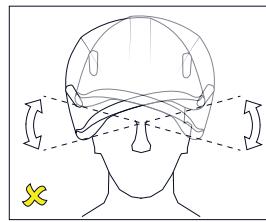
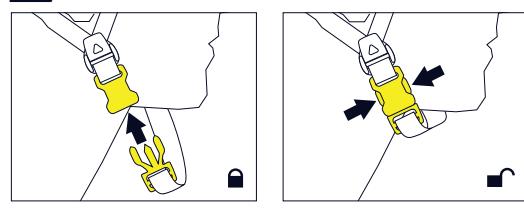
3



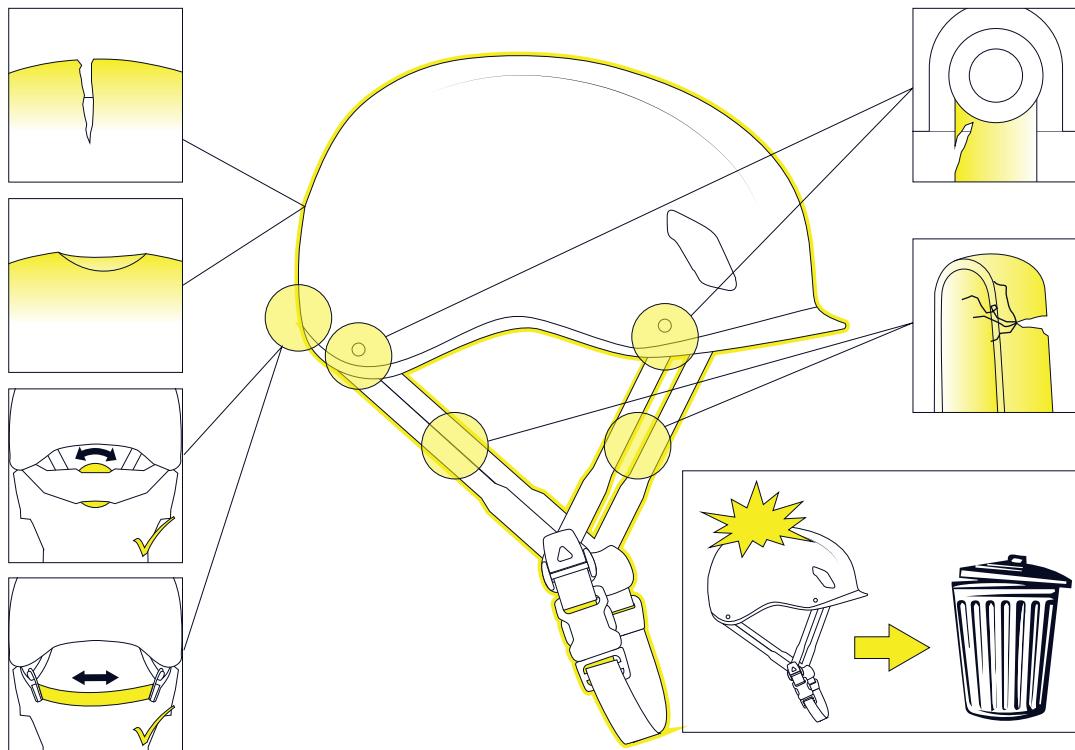
5



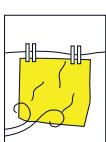
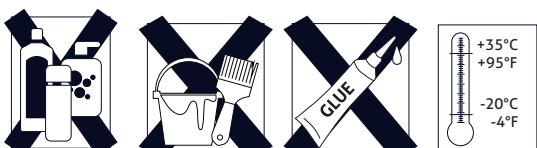
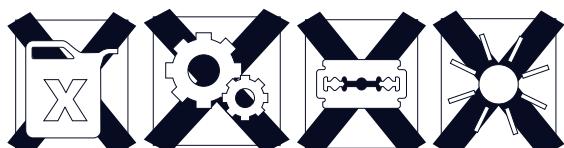
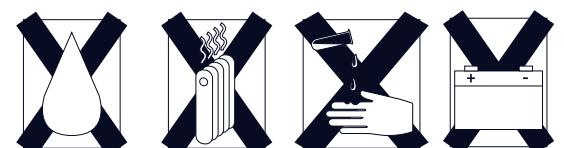
4



C



E



## KLETTERHELM

### A ALLGEMEINES

Bitte lesen Sie sich die vorliegende Beschreibung vor Gebrauch des Produkts aufmerksam durch und beachten Sie die enthaltenen Hinweise. Die Missachtung der folgenden Hinweise kann zu einer Verminderung der Schutzwirkung dieses Produktes führen.

Es handelt sich um einen Bergsteigerhelm der vorwiegend zum Schutz vor Steinschlag und Stürzen konzipiert ist. Machen Sie sich vor dem ersten Einsatz mit dem Produkt vertraut.

Bitte beachten Sie: Bergsteigen und Klettern sind Risikosportarten, die mit unvorhersehbaren Gefahren verbunden sein können. Sie sind für alle Unternehmungen und Entscheidungen selbst verantwortlich. Bitte informieren Sie sich vor der Ausübung dieser Sportarten über die damit verbundenen Risiken. SALEWA empfiehlt, sich vor dem Bergsteigen und Klettern durch geeignete Personen (z.B. Bergführer, Kletterschule) ausbilden zu lassen. Es ist wichtig sich zu informieren, wie eine eventuelle Rettungsaktion korrekt und sicher ausgeführt wird. Bei Missbrauch oder Falschanwendung lehnt der Hersteller jegliche Haftung ab. Achten Sie zusätzlich auf die Zertifizierung aller weiteren Schutzausrüstungskomponenten.

### B ANWENDUNGSHINWEISE

Die korrekte Anwendung wird in ABBILDUNG B beschrieben.

**WARNUNG:** Nicht alle möglichen Fehlanwendungen wurden dargestellt.

### EINSTELLUNG DES HELMS

Achtung: Ein Helm bietet lediglich dann optimalen Schutz, wenn er korrekt an die individuelle Kopfform und -größe angepasst wird. Falls dies nicht möglich ist, BENÜTZEN SIE DEN HELM NICHT, sondern tauschen Sie ihn gegen eine andere Größe oder ein anderes Modell aus. Ein falsch angepasster oder locker sitzender Helm reduziert die Schutzwirkung deutlich.

Abbildung 1 - Anpassung an die Kopfgröße des Trägers:

#### System mit Verstellrad:

Erweitern Sie zunächst mit dem Verstellrad den Kopfband-Umfang bis zu seinem Maximum (Drehen gegen den Uhrzeigersinn) und setzen Sie den Helm auf. Dann drehen Sie das Rad solange im Uhrzeigersinn, bis das Kopfband straff um Ihren Kopf sitzt. Für den optimalen Sitz können Sie das Band im Nacken vertikal nach oben und unten verschieben.

#### System mit elastischem Verstellband:

Lockern Sie zunächst an beiden Zuglaschen den Kopfband-Umfang bis zu seinem Maximum und setzen Sie den Helm auf. Ziehen Sie dann beide Zuglaschen so fest, bis das Kopfband straff aber angenehm um Ihren Kopf sitzt. Für den optimalen Sitz können Sie das Band im Nacken vertikal nach oben und unten verschieben.

Abbildung 2 – Anpassung Kinnband: Das Kinnband verläuft seitlich an Ihrem Kopf und wird mit der Schnalle unter dem Kinn verschlossen. Für einen straffen und bequemen Sitz kann die Länge des Bandes unterhalb Ihres Kinns verstellt werden. Für die Positionierung seitlich an Ihrem Kopf, verschieben Sie die Divider und passen die Riemenlänge entsprechend Ihrer Kopfform unterhalb Ihrer Ohren an. Die Riemen dürfen nicht die Ohren bedecken, bei geschlossener Schnalle sollte das Kinnband keinen Druck auf den Kehlkopf ausüben.

Abbildung 3 - Stirnlampenfixierung: Zum Befestigen einer Stirnlampe an Ihrem Helm, schieben Sie das Trägerband der Stirnlampe unter die flexiblen Einschübe auf der Außenschale, und fixieren Sie sie mit dem elastischen Band auf der Rückseite des Helms. Positionieren Sie die Lampe auf der Stirnseite des Helms.

Abbildung 4 – Magnetverschluss: Schließen: Führen Sie die beiden Schnallenelemente so zusammen, dass sie gegeneinander einrasten. Der Magnetverschluss schließt mit einem lauten Click. Öffnen: Ziehen Sie das unterliegende Schnallenelement an dessen Ende vom oberen Schnallenelement ab.

Steckschnalle: Schließen: Drücken Sie die beiden Schnallenelemente so ineinander, dass sie einrasten. Die Steckschnalle schließt mit einem lauten Click. Öffnen: Drücken Sie die Steckschnalle an den Seiten zusammen.

Abbildung 5 – Funktionsprüfung: Stellen Sie sicher, dass bei geschlossenem Kinnband und straffem Kopfband der Helm waagrecht sitzt und weder seitlich noch in Stirn oder Nacken verrutschen kann.

Rutscht der Helm zu weit in die Stirn, verschieben Sie die Divider nach hinten, rutscht der Helm zu weit in den Nacken, verschieben Sie die Divider nach vorne.

Überprüfen Sie, dass die Schnalle korrekt schließt.

### C SICHERHEITSHINWEISE

Vor jeder Verwendung des Produktes sind alle Bestandteile sorgfältig zu überprüfen. ABBILDUNG C

Überprüfen Sie vor jedem Einsatz den einwandfreien Zustand Ihres Helmes. Kontrollieren Sie alle Bänder, Riemen, sämtliche Befestigungselemente und das einwandfreie Funktionieren des Verstellsystems am Kopfband.

Stellen Sie sicher, dass der Helm weder deformiert ist, noch andere sichtbare Schäden aufweist.

**WARNUNG:** Bitte beachten Sie, dass der Helm gebaut wurde, um im Fall eines Aufpralles ein Maximum an Energie zu absorbieren. Dies geschieht durch Deformation, die zur Beschädigung oder Zerstörung des Helmes führen kann, aber nicht immer mit bloßem Auge sichtbar ist.

Aus diesem Grund muss der Helm nach einer harten Stoßbelastung, wie sie einem Sturz oder Stein-/ Eisschlag auftritt, sofort ausgetauscht werden, auch wenn äußerlich keine Schäden erkennbar sind.

Dies gilt auch für Helme mit Multi Impact Eigenschaft.

Extreme Temperaturen (unter -20°C und über +35°C), Farben, Reinigungsmittel und Kohlenwasserstoffe, Lösemittel, Klebstoffe oder Aufkleber können die physikalischen Eigenschaften des Helms verändern und dürfen daher nur nach den Anweisungen des Herstellers aufgetragen bzw. aufgeklebt werden.

#### WARNUNG

Wenn der geringste Zweifel hinsichtlich der Sicherheit des Produkts besteht, ist dieses sofort zu ersetzen.

### D LEBENDAUER

Die Lebensdauer des Produktes ist von zahlreichen Faktoren abhängig, etwa der Art und Häufigkeit des Gebrauchs, Abrieb, UV-Strahlung, Feuchtigkeit, Eis, Witterungseinflüssen, Lagerung und Schmutz (Sand, Salz, usw.). Sie kann sich

unter extremen Bedingungen auf eine einzige Verwendung verkürzen oder noch weniger, wenn die Ausrüstung noch vor dem ersten Gebrauch (z.B. am Transport) beschädigt wird. Bitte beachten Sie: Aus Synthetikfasern hergestellte Produkte unterliegen auch im unbenutzten Zustand einer gewissen Alterung, die in erster Linie von klimatischen Umwelteinflüssen sowie dem Einfluss von ultravioletter Strahlung abhängig ist.

SALEWA empfiehlt grundsätzlich, Ausrüstungsgegenstände, welche ihrer Sicherheit dienen (PSA/PPE Ausrüstung) nach maximal 10 Jahren ab Herstelldatum auszutauschen, auch wenn sie nie oder nur selten benutzt worden sind.

### E LAGERUNG, TRANSPORT UND PFLEGE

Hinweise zur korrekten Lagerung und Pflege gibt ABBILDUNG E.

#### Lagerung

Ihr Helm sollte an einem trockenen, kühlen und gut belüfteten Ort gelagert und vor Sonnenlicht geschützt werden. Vermeiden Sie Lagerung in der Nähe von Hitzequellen, unter direkter und anhaltender UV-Strahlung und bei Extremtemperaturen. Achten Sie darauf, dass Ihr Helm nie mit aggressiven Chemikalien wie Batteriesäure, Lösungsmitteln oder Salzen in Kontakt kommt.

#### Wartung und Reinigung

Bei starker Verschmutzung können Sie Ihren Helm mit milder Seifenlauge abwaschen, vermeiden Sie aber den Gebrauch von chemischen Reinigungs- und Lösungsmitteln. Spülen Sie den Helm anschließend gut ab und wischen Sie alle Teile mit einem Tuch trocken. Führen Sie keine eigenständigen Reparaturen oder Modifikationen an Ihrem Helm durch. Nicht sachgemäße Eingriffe oder Veränderungen jeglicher Art können die Schutzwirkung des Helms beeinträchtigen. Bei Fragen oder für den Fall, dass Sie Ersatzteile benötigen, wenden Sie sich an Ihren SALEWA Fachhändler

Verwenden Sie zur Wartung, Reinigung und Desinfektion nur Produkte die sowohl für den Helm als auch für den Träger unschädlich sind.

#### Transport

Schützen Sie Ihren Helm vor mechanischer Beschädigung, Sonneneinstrahlung, Chemikalien oder Verschmutzung. Am besten verwenden Sie einen Schutzbeutel und/oder spezielle Lager- und Transportbehälter - die Auslieferung Ihres Helms erfolgt in einem stabilen Karton, der zu diesem Zweck weiterverwendet werden kann.

### F KENNZEICHNUNG

**SALEWA:** Name des Anbieters

xxxxxx: Produktname

**Helmet for mountaineering:** Produktbezeichnung: Kletterhelm

**CE0120:**

Nummer der Zertifizierungsstelle

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492:** Norm, der das Produkt entspricht

**size x cm:** Größe

**x g:** Gewicht

**Made in xxxxx:** Herkunftsland

**xxAmmyy:** Angabe zur Rückverfolgbarkeit

**xx:** Index (Verweis auf aktuelle Zeichnung)

**A:** Produktionscharge

(A = erste Charge der Produktion des Monats)

**mm:** Monat der Herstellung (01 = Januar)

**yy:** Herstellungsjahr (13 = 2013)

Beim Anseilgurt vom Typ B: maximales Gewicht und maximale

 Piktogramm, das darauf hinweist, die Bedienungsanleitung zu lesen

[EN]

## CLIMBING HELMET

### A GENERAL

Please read these instructions thoroughly before using this product and follow all the information contained within. Failure to observe these instructions can lead to a reduction in the protection this product provides.

The product is a mountaineering helmet, primarily designed for impact protection against rock fall and offering protection to climbers during a fall. It is essential that you familiarise yourself with this product before using it for the first time.

Please note: mountaineering and climbing are dangerous sports which may lead to unforeseeable risks. You are personally responsible for every action and decision you take. You should acquaint yourself with the related risks before undertaking these activities. SALEWA recommends that you seek proper training from professionals (such as mountain guides or climbing schools) before undertaking any mountain-related activity. It is important to become familiar with rescue operations and how they are carried out safely and correctly. The manufacturer declines any responsibility in case of improper or wrong use. Make sure all the components in your protection equipment are certified.

### B INSTRUCTIONS FOR USE

The correct use is shown in diagram B.

**WARNING:** We have not shown all possible misuses.

### ADJUSTING THE HELMET

**Warning:** A helmet can only provide optimum protection if it is properly and correctly fitted to match your individual head size and shape. If this is not the case, DO NOT USE THE HELMET. Swap it for another size or another model. A helmet that does not properly fit your head, or which is too loose, will significantly impair the helmet's protective capability.

Illustration 1 - Adjusting helmet fit to your head size:

System with adjusting wheel:

First, expand the headband to its maximum dimensions via the adjustment wheel (turn anti-clockwise) and put the helmet on. Then turn the wheel clockwise until the headband sits snugly to your head. To get the perfect fit, you can slide the headband vertically up or down at the back.

System with adjustable band:

Loosen both tension straps around the forehead to their fullest extent and put the helmet on. Then, pull the tension straps closed until the headband sits snugly but comfortably on your head. For optimum positioning, you can slide the headband vertically up and down at the back.

Illustration 2 – Adjusting the chin strap: The chin strap should sit at the sides of your head and is fastened with the buckle under your chin. For a snug and comfortable fit, the strap length can be adjusted under your chin. To position the strap properly at the sides of your head, shift the divider and adjust the strap length to fit your head shape so that the strap sits below your ears on both sides. The straps must not cover your ears. When the buckle is closed, the chin strap should

not apply any pressure on your Adam's apple.

Illustration 3 - Fixing a headlamp: To fix a headlamp to your helmet, slide the headlamp's strap through the flexible slots on the exterior shell and hold it in place with the elastic band on the back of the helmet. Position the lamp on the front of the helmet, on the forehead.

Illustration 4 – Magnetic catch: To lock: bring both parts of the catch together so that they lock in place against each other. A loud click informs you the magnetic catch is locked. To open: hold the end of the bottom part of the catch tightly and pull it firmly away from the upper part.

Plug buckle: To close: Push both buckle ends one into another so that they slot together. The plug buckle closes with a loud click. To open: Press the buckle laterally.

Illustration 5 – Function test: When the chin strap is fastened and the headband is flat to your head, ensure that the helmet is sitting level horizontally and that it cannot slip forwards or backwards.

If the helmet slips too far forwards, slide the divider backwards. If the helmet slips too far backwards, slide the divider towards the front.

Ensure that the buckle has closed correctly.

### C SAFETY INSTRUCTIONS

Before use, carefully check each product part. Diagram C

Always check the condition of your helmet first before using it. Check all straps, attachment parts and make sure that the adjustment elements on the headband function properly.

Make sure that the helmet shape is not deformed and that there is no other visible damage.

**WARNING:** Please note that your helmet has been designed to absorb the maximum amount of force during impact. This is effected by the helmet deforming, which can cause it to incur damage or be rendered unfit for use. However, such damage is not always visible to the naked eye.

For this reason, the helmet must be replaced immediately following any significant impact. Examples of such impact are a climber fall or as a result of rock or ice fall, even if no damage is visible.

The same is also true for helmets with Multi Impact qualities.

Extreme temperatures (below -20°C/-4°F and above +35°C/95°F), cleaning materials, hydrocarbons and paint, solvents, adhesives/glues or stickers can all alter the physical characteristics of the helmet, and therefore may only be used with the manufacturer's instructions or approval.

**WARNING**

If you are in the least bit suspicious as to the product's safety, you should replace it immediately.

### D LIFESPAN

The lifespan of the product is dependent on a number of factors, such as the manner and frequency of use, UV exposure, moisture, ice, affects of weather, storage conditions, and dirt (sand, salt, etc.). Under extreme conditions, the lifespan can be reduced to a single usage, or even less, if the equipment has suffered damage (for example during transport) before ever being used. Please note: Products manufactured from synthetic fibres are subject to ageing even when not used. This ageing depends mainly on environmental conditions as well as the impact of UV light.

SALEWA explicitly recommends replacing any safety equipment (PSA/PPE equipment) after a maximum of 10 years from the date of production, regardless of whether the product has been

used regularly or not.

### E STORAGE, TRANSPORT AND CARE

See diagram E for guidelines on correct storage and care.

#### Storage

You should store your helmet somewhere dry, cool and well ventilated, away from direct sunlight. Avoid storing the helmet near any heat sources, nor anywhere where it is exposed to direct or persistent UV rays or extreme temperatures. Ensure that your helmet never comes into contact with aggressive chemicals such as battery acid, solvents or salt.

#### Cleaning and maintenance

Heavy soiling on your helmet can be washed off with mild soap but do not use any chemical cleaning products or solvents. Rinse your helmet thoroughly after cleaning and dry it all over with a towel. Do not carry out any repairs or modify your helmet yourself. Any improper modifications you make to your helmet can adversely affect its protective capabilities. If you have any questions regarding replacement parts for your helmet, please contact your SALEWA specialist dealer.

When maintaining, cleaning and disinfecting your helmet, only use products which are safe for both the product and its intended user.

#### Transport

Protect your helmet from any mechanical wear or damage, solar radiation, chemicals or dirt. The best approach is to get a protective bag for your helmet and/or a special storage and transport container. Your helmet is delivered in a robust box which can be used for this purpose.

### F IDENTIFICATION LABELS

**SALEWA:** Name of supplier

**xxxxxx:** Product name

**Helmet for mountaineering:** Product designation:

Climbing Helmet

**CE0120:**

Number of certifying body

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492:** The standard with which the product complies

**Size x cm:** Size

**x g:** Weight

**Made in xxxxx:** Country of origin

**xxAmmy:** Information on traceability

**xx:** Index (Reference to current drawing)

**A:** Production batch

(A = first batch of the production month)

**mm:** Month of manufacture (01 = January)

**yy:** Year of manufacture (13 = 2013)



Pictogram indicating that the instruction manual must be read.

## CASCO PER ARRAMPICATA A AVVERTENZE GENERALI

Prima di utilizzare il prodotto leggete accuratamente le presenti istruzioni per l'uso e osservate le indicazioni in esse contenute. La non osservanza dei seguenti suggerimenti può comportare una diminuzione dell'azione protettiva di questo prodotto.

Il casco per alpinismo è concepito prevalentemente come protezione in caso di colpi e caduta di pietre. Familiarizzatevi con il prodotto prima dell'uso.

Attenzione: l'alpinismo e l'arrampicata sono discipline rischiose che possono essere legate a pericoli imprevedibili. Siete responsabili di qualsiasi azione e decisione. Informatevi sui rischi ad esse correlati prima di svolgere queste attività sportive. SALEWA consiglia di seguire corsi di formazione con persone idonee (es. guide alpine, scuole di arrampicata) prima di dedicarsi all'alpinismo e all'arrampicata. È importante considerare come un eventuale salvataggio possa essere eseguito in modo sicuro ed efficace. Il produttore declina ogni responsabilità in caso di inosservanza o uso inappropriato. Prestate inoltre attenzione alla certificazione di tutti gli ulteriori componenti di protezione.

### B INDICAZIONI PER L'USO

L'utilizzo corretto è descritto alla FIGURA B.

**ATTENZIONE:** Non sono stati rappresentati tutti i possibili casi di uso inappropriato.

### REGOLAZIONE DEL CASCO

Attenzione: un casco offre una protezione ottimale solo se si adatta correttamente alla forma e alla grandezza della testa. In caso diverso, NON UTILIZZATE IL CASCO, ma sostituitelo con un'altra misura o un altro modello. Un casco che non si adatta bene ed è allentato, riduce decisamente la sua azione protettiva.

Illustrazione 1 - Adattamento alla grandezza della testa del portatore:

Sistema con manopola di regolazione:

Con la manopola di regolazione allargate dapprima la circonferenza della fascia interna del casco fino al suo massimo (girando in senso antiorario) e indossate il casco. Girate quindi la manopola in senso orario, finché la fascia non sarà ben tesa attorno alla vostra testa. Per una vestibilità ottimale, potete spostare verticalmente la fascetta sulla nuca, verso l'alto e il basso.

Sistema con fascia regolabile:

Allentate entrambe le cinghie attorno alla fronte fino alla loro completa estensione e indossate il casco. Tirate poi la cinghia fino a sentirla ben serrata, ma comoda sul capo. Per un posizionamento ottimale, potete far scivolare la fascia in alto e in basso sulla parte posteriore.

Illustrazione 2 – Adattamento del cinturino del mento: Il cinturino del mento scorre lateralmente alla testa e si chiude con una fibbia sotto il mento. Per una vestibilità ferma e comoda è possibile regolare la lunghezza del cinturino sotto il mento. Per il posizionamento laterale rispetto alla testa, muovete il divisore e adattate la lunghezza delle cinghie al di sotto delle orecchie secondo la forma della vostra testa. Le cinghie non devono coprire le orecchie; a fibbia chiusa il cinturino non dovrebbe esercitare alcuna pressione sulla laringe.

Illustrazione 3 - Come fissare la frontale. Per fissare una frontale al vostro casco, fate passare la cinghia della frontale attraverso la fessura adattabile ai lati del caschetto e tenetela ferma con la

banda elastica sul retro del caschetto. Posizionate la lampada sulla parte anteriore del caschetto, sulla fronte.

Illustrazione 4 - Presa magnetica: unite entrambe le parti della presa, in modo da farle combaciare, una con l'altra. Un click sonoro vi avvisa che la presa magnetica è ferma. Per aprire: tenete saldamente l'estremità della parte inferiore della presa e tiratela con decisione lontano dalla parte superiore.

Fibbia a scatto: Chiusura: collegare gli elementi, in modo che si blocchino l'uno nell'altro. La fibbia si chiude con un sonoro click. Apertura: premere la fibbia sui lati

Illustrazione 5 – Controllo: Assicuratevi che, con il cinturino del mento chiuso e la fascia interna del casco ben tesa, il casco sia indossato orizzontalmente e non si sposti né lateralmente, né sulla fronte, né sulla nuca.

Se il caschetto si sposta in avanti, fate scivolare il divisore Indietro. Se il caschetto scivola indietro, spostate il divisore in avanti.

Assicuratevi di aver agganciato la fibbia correttamente.

### C INDICAZIONI DI SICUREZZA

Prima di qualsiasi utilizzo del prodotto occorre controllare in modo accurato tutti i suoi componenti. FIGURA C

Verificate che lo stato del vostro casco sia perfetto prima di ogni utilizzo. Controllate ogni fascetta, cinghia, tutti gli elementi di fissaggio e il perfetto funzionamento del sistema di regolazione della fascia interna del casco.

Assicuratevi che il casco non sia né deformato, né mostri altri danni visibili.

**ATTENZIONE:** Ricordatevi che il casco è stato costruito per assorbire un massimo di energia in caso di impatto. Questo avviene con una deformazione che può portare a un danno o alla distruzione del casco, ma non è sempre visibile a occhio nudo.

Per questo motivo, il casco deve sempre essere sostituito dopo una forte sollecitazione d'urto, es. dopo un colpo o una caduta di pietre/ghiaccio, anche se esteriormente non vi sono segni visibili di danni.

Lo stesso dicasì per caschetti con qualità Multi impact.

Temperature estreme (sotto -20°C e sopra +35°C), detergenti, idrocarburi, colori, solventi, collanti o adesivi possono modificare le caratteristiche fisiche del casco e devono quindi essere applicati o attaccati solo su indicazione del produttore.

**ATTENZIONE**

In caso di minimo dubbio sulla sicurezza del prodotto occorre sostituirlo immediatamente.

### D DURATA

La durata del prodotto è fortemente influenzata dai seguenti fattori: frequenza e modalità di utilizzo, logorio, raggi UV, umidità, ghiaccio, agenti atmosferici, stoccaggio e sporcizia (polvere, sale ecc.). In presenza di condizioni estreme può ridursi fino a un unico uso o ancora meno, se l'attrezzatura è danneggiata ancora prima dell'uso (es. durante il trasporto). Prestate inoltre attenzione al fatto che i prodotti realizzati con fibre sintetiche, anche quando non vengono usati, sono soggetti a un certo invecchiamento dovuto specialmente a fattori climatici come l'influenza dei raggi ultravioletti.

SALEWA consiglia in linea di massima di sostituire i prodotti che servono alla sicurezza (Personal Protective Equipment) dopo un massimo di 10 anni dalla data di produzione, anche se sono stati poco o mai utilizzati.

Protective Equipment) dopo un massimo di 10 anni dalla data di produzione, anche se sono stati poco o mai utilizzati.

### E STOCCAGGIO, TRASPORTO E MANUTENZIONE

La FIGURA E fornisce le indicazioni per un corretto stoccaggio e manutenzione.

#### Immagazzinamento

Conservate il vostro casco in un luogo asciutto, fresco, ben areato e protetto dalla luce solare. Evitate di stoccarlo vicino a fonti di calore, esporlo direttamente e a lungo ai raggi UV e a temperature estreme. Fate attenzione affinché il vostro casco non entri in contatto con agenti chimici aggressivi come acido delle batterie, soluzioni varie o sali.

Qualora il casco fosse molto sporco, potete lavarlo con un sapone delicato, evitando l'uso di detergenti e soluzioni chimiche. Risciacquate quindi accuratamente il casco e asciugatelo in tutte le sue parti con un panno. Non eseguite autonomamente riparazioni o modifiche al vostro casco. Interventi non consoni o modifiche di qualsiasi tipo possono pregiudicare le funzioni protettive del casco. In caso di domande o se vi occorrono pezzi di ricambio, rivolgetevi al vostro rivenditore specializzato.

Nel processo di mantenimento, pulizia e disinfezione del vostro caschetto, utilizzate solo prodotti sicuri per il casco stesso e per il suo utilizzatore.

#### Trasporto

Proteggete il vostro casco da deterioramento meccanico, insolazione, agenti chimici o sporcizia. Utilizzate preferibilmente un sacchetto di protezione o speciali contenitori per lo stoccaggio e il trasporto – la fornitura del vostro casco avviene in un cartone robusto che può essere riutilizzato per questo scopo.

### F MARCATURA

**SALEWA:** Nome del fornitore

**xxxxxx:** Nome del prodotto

**Helmet for mountaineering:** Descrizione del prodotto: Casco da arrampicata.

**CE0120:**

Numero dell'ente di certificazione

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492:** Norma di riferimento

**size x cm:** Taglia

**x g:** Peso

**Made in xxxxxx:** Paese d'origine

**xxAmmy:** Indicazione per la tracciabilità

**xx:** Indice (Riferimento al disegno corrente)

**A:** Lotto di produzione

(A = primo lotto del mese di produzione)

**mm:** Mese di fabbricazione (01 = Gennaio)

**yy:** Anno di fabbricazione (13 = 2013)



Pittogramma che invita alla lettura delle istruzioni per l'uso

## PLEZALNA ČELADA

### A SPLOŠNO

Prosimo, da pred uporabo izdelka pozorno prebere te to navodilo in da upoštevate v njem vsebovane nasvete. Neupoštevanje sledenih nasvetov lahko povzroči zmanjšanje zaščitnega učinka tega izdelka. Ta izdelek je gorniška čelada, prvenstveno zasnovana za zaščito pred udarci zaradi padajočih skal, obenem pa nudi plezalcu zaščito v primeru padca. Bistvenega pomena je, da se dobro spoznate s tem izdelkom še preden ga prvič uporabite.

Prosimo, upoštevajte: Planinarjenje in plezanje sodita med tvegane športne zvrsti, ki so lahko povezane z nepredvidljivimi nevarnostmi. Za vse podvige in odločitve ste odgovorni sami. Pred udejstvovanjem v teh športnih panogah se, prosimo, pozanimajte o morebitnih tveganjih, ki so s tem povezana. Podjetje SALEWA priporoča, da vas pred planinarjenjem ali plezanjem, o tem pouči za to izsolana oseba (npr. gorski vodnik, osebje plezalne šole). Pomembno je, da se pozanimate o tem, kako se pravilno in varno izvede morebitno reševalno akcijo. V primeru zlorabe ali napačne uporabe proizvajalec zavrne vsakršno garancijo. Bodite še dodatno pozorni na vse nadaljnje komponente zaščitne opreme.

### B NASVETI ZA UPORABO

Pravilna uporaba je opisana na SLIKI B.

**POZORILO:** Vsi možni primeri napačne rabe niso prikazani.

### C PRILAGAJANJE ČELADE

**OPOZORILO:** Čelada lahko nudi optimalno zaščito le, če je primerno in pravilno prilagojena, da ustrezajo velikosti in obliki vaše glave. Če temu ni tako, ČELADE NE UPORABLJAJTE. Zamenjajte jo za drugo velikost ali drug model. Čelada, ki se ne prilega dobro vaši glavi ali ki je prerahljo naravnana, lahko povzroči zmanjšanje zaščitnega učinka. Slika 1 - Prilaganje čelade na velikost vaše glave:

Sistem z nastavitenim kolescem:

Najprej razširite trak okrog glave na največjo velikost s pomočjo nastavitenega kolesca (vrtite ga proti smeri urinega kazalca), nato si nadeneite čelado. Kolesce vrtite v smeri urinega kazalca, dokler trak okrog glave udobno ne objema vaše glave. Za popolno prileganje lahko na zadnji strani trak okrog glave premaknete navzgor ali navzdol.

Sistem z elastičnim prilagodljivim pasom:

Najprej z obema poteznima jezičkoma sprostite obseg naglavnega traku do največje mere in si nadeneite čelado. Nato povlecite oba potezna jezička, dokler naglavlji trak ne bo trdno, vendar udobno, objemal vaše glave. Za optimalno prileganje lahko trak na zatilju premaknete v navpični smeri navzgor ali navzdol.

Slika 2 - Prilaganje traku čez brado: Trak čez brado naj nalega na obe straneh glave in naj bo pritrjen z zaponko pod brado. Za udobno prileganje lahko nastavljate dolžino traku pod brado. Da bi poravnali trak pravilno ob strani glave, premaknite delilnik in nastavite dolžino traku, da se bo prilegal obliku vaše glave in da bo trak na obe straneh pod ušesi. Trakovi ne smejo prekrivati ušes. Ko je zaponka zaprta, trak ne sme pritiske na vaše adamovo jabolko.

Slika 3 - Pritrditev naglavne svetilke: Za pritrdiritev naglavne svetilke na čelado potisnite nosilni pas naglavne svetilke pod gibko zarezo na zunanjih lupini, nato pa jo pritrdirite z elastičnim trakom na zadnji strani čelade. Prilagodite lego svetilke na celni strani čelade.

Slika 4 - Magnetna zaponka: Zaklepanje: približajte oba dela zaponke skupaj, tako da se med seboj spojita. Magnetna zaponka se zapre z glasnim klikom. Odklepanje: Povlecite spodnji del zaponke na njegovem koncu in ga potegnite stran od zgornjega dela zaponke.

**Vtična zaponka:** Zapiranje: Oba konca zaponke potisnite enega v drugega, da se vtakneta. Vtična zaponka se zapre z glasnim klikom. Odpiranje: Stisnite zaponko bočno.

Slika 5 – Preskus delovanja: Ko je trak čez brado pritrjen in je trak okrog glave plosko na vaši glavi, preverite, ali čelada stoji vodoravno in ali ne more zdrsni naprej ali nazaj.

Če vam čelada zdrsne preveč naprej, premaknite razdelilnik nazaj, če pa čelada zdrsne preveč nazaj, premaknite delilnik naprej.

Preverite, ali je zaponka dobro zaprta.

### C VARNOSTNA NAVODILA

Pred vsako uporabo izdelka preverite vse njegove sestavne dele. SLIKA C

Pred uporabo čelade vedno najprej preverite njeni stanje. Preverite vse trakove, pritrdilne elemente in se prepričajte, da nastavni elementi na traku okrog glave delujejo brezhibno.

Preverite, ali oblika čelade ni morda deformirana in ali ni drugih vidnih poškodb.

**OPOZORILO:** Prosimo, pomnite, da je vaša čelada zasnovana tako, da absorbira maksimalno silo med udarcem. To je doseženo z deformacijo čelade, zaradi katere se čelada poškoduje in ni več primerena za uporabo. Seveda pa te poškodbe niso vedno vidne s prostim očesom.

Zato je treba čelado takoj po večjem udarcu zamenjati, na primer po padcu plezalca ali po udarcu padajoče skale ali kosa ledu, tudi če poškodba ni vidna.

Enako velja za čelade z učinkom Multi Impact.

Ekstremne temperature (pod -20°C/-4°F in nad +35°C/95°F), barva, čistila in ogljikovodiki, topila, adhezivi/lepila ali nalepke lahko spremenijo fizikalne lastnosti čelade, zato naj se uporablja le z navodili ali dovoljenji, ki jih nudi proizvajalec.

**OPOZORILO**

Če obstaja najmanjši dvom glede varnosti izdelka, ga nemudoma zamenjajte.

### D ŽIVLJENJSKA DOBA

Življenska doba izdelka je odvisna od številnih dejavnikov, kot so način in pogostost uporabe, obraba, izpostavljenost UV žarkom, led, vlažnost, vremenski vplivi, način skladanja in onesnaženost (pesek, sol itd.). Pod ekstremnimi pogojimi se lahko skrajša tudi na eno samo uporabo ali še manj, če je bila oprema poškodovana že pred prvo uporabo (npr. pri transportu). Prosimo, upoštevajte: Izdelki, izdelani iz sintetičnih vlaken, so tudi takrat, ko niso v uporabi, podvrženi staranju, ki je v prvi vrsti odvisno od vremenskih vplivov ter izpostavljenosti ultravijoličnim žarkom.

SALEWA izrecno priporoča zamenjavo vse varnostne opreme (PSA/PPE opreme) najkasneje po 10 letih od datuma izdelave, ne glede na to, ali je bil izdelek redno uporabljan ali ne.

### E SKLADIŠČENJE, TRANSPORT IN NEGA

Nasvete za pravilno skladanje in nego podaja SLIKA E.

#### Skladiščenje

Čelado hranite v suhem, hladnem in dobro prezračenem prostoru, stran od neposredne sončne svetlobe. Čelade ne shranujte v bližini virov toplotne ali na mestih, kjer bi bila izpostavljena neposrednemu ali trajnemu UV sevanju ali eks-

tremnim temperaturam. Čelade ne shranujte v nahrbtniku. Poskrbite, da čelada ne bo nikoli prišla v stik z agresivnimi kemičnimi snovmi, kot so na primer akumulatorska kislina, topila ali sol. Čiščenje in vzdrževanje

Trdrovatno umazanijo na čeladi umijte z blago milnico, vendar ne uporabljajte nobenih kemičnih čistil ali topil. Po čiščenju čelado temeljito splaknite in jo po vsej površini obrišite z brisačo. Čelade sami ne popravljajte in je ne predelujte. Vsa neustreza dela na vaši čeladi in vse spremembe na njej povzročijo zmanjšanje zaščitnega učinka tega izdelka. Če imate kakršna koli vprašanja glede zamenjave delov vaše čelade, se povežite z vašim specializiranim prodajalcem izdelkov SALEWA.

Za vzdrževanje, čiščenje in dezinfekcijo čelade uporabljajte samo sredstva, ki so za čelado in njenega uporabnika neškodljiva.

#### Transport

Zaščtitite vašo čelado pred mehansko obrabo in poškodbami, sončnim sevanjem, kemičnimi snovmi in umazanijo. Najbolje je, da si priskrbite zaščitno vrečo za čelado in/ali posebno embalažo za hrambo in transport. Vaša čelada je dostavljena v robustni škatli, ki jo lahko uporabite v ta namen.

### F OZNĀČEVANJE

**SALEWA:** Ime dobavitelja:

xxxxxx: Ime proizvoda

**Helmet for mountaineering:** Oznaka izdelka:

Plezalna čelada

**CE120:**

Številka certifikacijskega organa

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492:** Standard, s katerim je izdelek skladen

**size x cm:** Velikost

**x g:** Teža

**Made in xxxxx:** Država izvora

**xxAmmy:** Podatki za sledljivost

**xx:** Kazalo (referenca na aktualno risbo)

**A:** Proizvodna šarža

(A=prva šarža v mesecu proizvodnje)

**mm:** Mesec izdelave (01=januar)

**yy:** Leto izdelave (13=2013)



Piktogram, ki svetuje, da si preberete navodilo za uporabo

## CASQUE D'ESCALADE

### A GÉNÉRALITÉS

Lisez S.V.P. ces instructions avec attention avant d'utiliser le produit et observez les recommandations qui s'y trouvent. La non-observance des instructions qui suivent peut mener à une réduction de la protection offerte par ce produit.

Ce produit est un casque d'alpinisme conçu avant tout pour se protéger des chutes de pierres et des chutes en général. Accoutumez-vous au produit avant de l'utiliser pour la première fois.

Attention: l'alpinisme et l'escalade sont des sports à risque pouvant présenter des dangers imprévisibles. Vous assumez toute la responsabilité pour vos entreprises et vos décisions. Informez-vous sur les risques liés à ces activités sportives avant de vous lancer dans leur pratique. Avant de vous lancer dans l'alpinisme ou l'escalade, SALEWA vous recommande de suivre une formation auprès de personnes compétentes (guides de montagne ou écoles d'alpinisme p. ex.). Il est important de savoir comment conduire une opération de sauvetage de façon sûre et correcte. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de mauvais usage de l'équipement ou d'erreur d'utilisation. Observez en outre la certification de tous les autres éléments de votre équipement de sécurité.

### B RECOMMANDATIONS D'UTILISATION

L'utilisation correcte est décrite dans l'ILLUSTRATION B.

ATTENTION: toutes les manipulations erronées ne sont pas forcément décrites.

### RÉGLAGE DU CASQUE

Attention: un casque n'offre une protection optimale que lorsqu'il est adapté correctement et individuellement à la forme et à la taille de la tête. Si cet ajustage n'est pas possible, N'UTILISEZ PAS LE CASQUE, mais optez pour une autre taille ou pour un autre modèle. Un casque mal adapté ou présentant une mauvaise assise réduit grandement sa capacité de protection.

ILLUSTRATION 1 - Adaptation à la taille de la tête de l'utilisateur:

#### Système avec bouton rotatif:

Au moyen du bouton rotatif, relâchez tout d'abord au maximum la sangle du tour de tête (tournez dans le sens contraire des aiguilles de la montre) et positionnez le casque sur la tête. Faites ensuite tourner le bouton dans le sens des aiguilles de la montre, jusqu'à ce que la sangle se maintienne fermement autour de votre tête. Pour une assise parfaite, vous pouvez faire glisser la sangle de serrage vers le haut ou vers le bas dans la région de la nuque.

#### Système avec sangle de réglage élastique:

Desserrez au maximum la sangle de tour de tête au moyen des deux pattes et mettez le casque en place. Tirez ensuite sur les deux pattes jusqu'à ce que la sangle se maintienne confortablement mais fermement autour de votre tête. Pour une assise parfaite, vous pouvez faire glisser la sangle vers le haut ou vers le bas dans la région de la nuque.

ILLUSTRATION 2 – Adaptation de la jugulaire: La jugulaire passe sur les côtés de la tête et se ferme sous le menton à l'aide de la boucle. Pour assurer une tenue ferme et confortable, la longueur de la sangle peut se régler sous le menton. Pour le positionnement latéral de la sangle, faites glisser les dividers et adaptez la position sous les oreilles, en accord avec la forme de votre tête. Les sangles ne doivent pas recouvrir les oreilles

et la jugulaire ne doit pas exercer de pression sur la gorge lorsque la boucle est fermée.

ILLUSTRATION 3 – Fixation de lampe frontale: pour mettre en place une lampe frontale sur votre casque, faites glisser la sangle de la lampe sous les éléments flexibles se trouvant sur la partie externe de la coque, puis fixez-là sur l'arrière du casque au moyen de la sangle élastique. Positionnez la lampe sur la partie frontale du casque.

ILLUSTRATION 4 – Fermeture magnétique: Fermeture: placez les deux éléments de la boucle de forme à ce qu'ils s'emboîtent l'un dans l'autre. Un clic audible se produit au moment de la fermeture de la boucle magnétique. Ouverture: Tirez sur l'extrémité de l'élément inférieur de la boucle pour le détacher de l'élément supérieur.

Boucle rapide : Fermeture : placez les deux éléments de la boucle rapide de manière à ce qu'ils s'emboîtent l'un dans l'autre. Un clic audible se produit au moment de la fermeture de la boucle rapide. Ouverture : appuyez sur les deux côtés de la boucle rapide.

ILLUSTRATION 5 – Contrôle du fonctionnement: Une fois que la sangle du tour de tête est fermement en place et que la jugulaire est fermée, assurez-vous que le casque se trouve en position horizontale et qu'il ne puisse pas glisser en direction du front ou de la nuque.

Si le casque glisse trop en direction du front, déplacez les dividers vers l'arrière; si le casque glisse trop en direction de la nuque, déplacez les dividers vers l'avant.

Assurez-vous que la boucle se ferme correctement.

### C MESURES DE PRÉCAUTION

Tous les éléments du produit doivent être soigneusement contrôlés avant chaque utilisation. ILLUSTRATION C

Assurez-vous du bon état de votre casque avant chaque utilisation. Contrôlez toutes les sangles et autres éléments de fixation, ainsi que le bon fonctionnement du système de réglage du tour de tête.

Assurez-vous que le casque ne soit pas déformé et qu'il ne présente pas d'autres défauts visibles.

ATTENTION: notez que le casque est construit de manière à absorber un maximum d'énergie en cas de choc. Ce processus s'opère par une déformation du matériel qui peut parfois déboucher sur une destruction ou un dommage du casque, ce qui n'est cependant pas toujours visible à l'œil nu.

Le casque doit pour cette raison être immédiatement remplacé après un choc important (chute, impact de pierre ou de glace p. ex.), même si aucun dommage externe n'est apparent.

Cette règle s'applique aussi aux casques avec fonction Multi Impact.

Les températures extrêmes (inférieures à -20°C et supérieures à +35°C), les produits nettoyants et les hydrocarbures, l'application de peinture, solvant, colle ou adhésifs peuvent modifier les caractéristiques physiques du casque; une telle application n'est de ce fait possible qu'en accord avec les directives du fabricant.

### AVERTISSEMENT

En cas de moindre doute concernant la sécurité du produit, celui-ci doit être remplacé immédiatement.

### D DURÉE DE VIE

La durée de vie du produit dépend de nombreux

facteurs, comme la fréquence d'utilisation, les expositions à l'abrasion, aux rayons UV et à l'humidité et à la glace; les conditions météorologiques, le stockage et le contact avec des salissures (sable, sel, etc.). Dans des conditions extrêmes, la durée de vie peut être réduite à une seule utilisation, voire moins, si l'équipement subit des dommages avant son premier emploi (lors du transport p. ex.). À observer: les produits fabriqués en fibres synthétiques subissent aussi un vieillissement lorsqu'ils ne sont pas utilisés, qui dépend en premier lieu des influences de l'environnement et de l'exposition aux rayons UV. D'une manière générale, SALEWA recommande de remplacer les éléments de votre équipement de sécurité (EPP/PPP) après 10 ans au maximum à compter de la date de fabrication, même si ceux-ci n'ont été que peu ou pas du tout utilisés.

### E RANGEMENT, TRANSPORT ET ENTRETIEN

L'ILLUSTRATION E fournit des conseils sur la manière de bien ranger et entretenir l'équipement.

#### Rangement

Votre casque doit être rangé dans un endroit sec, frais et bien aéré, et doit être protégé des rayons du soleil. Ne le stockez pas à proximité d'une source de chaleur et évitez une exposition directe et prolongée aux rayons UV ou à des températures extrêmes. Prenez garde de ne jamais mettre votre casque en contact avec des produits chimiques agressifs (acide de batterie, solvants, etc.).

#### Entretien et nettoyage

En cas de salissures importantes, vous pouvez laver votre casque à l'aide d'une solution savonneuse douce, en évitant l'utilisation de détergents chimiques ou de solvants. Rincez ensuite bien le casque et séchez tous les éléments au moyen d'un chiffon. N'effectuez vous-même aucune réparation ou modification sur votre casque. Des modifications inadéquates ou des transformations de quelque forme que ce soit peuvent diminuer la fonction de protection de votre casque. Adressez-vous à votre revendeur SALEWA en cas de questions ou si vous avez besoin de pièces de rechange.

Pour l'entretien, le nettoyage et la désinfection, utilisez uniquement des produits qui ne nuisent ni au casque ni à l'utilisateur.

#### Transport

Protégez votre casque des dommages physiques, des rayons UV, des produits chimiques et des salissures. Utilisez de préférence une pochette de protection ou un emballage de stockage et de transport. Votre casque est livré dans une boîte en carton renforcé pouvant être utilisée à cet effet.

### F INSCRIPTIONS

**SALEWA**: Nom du fournisseur

xxxxxx: Nom du produit

**Helmet for mountaineering**: Description du produit: casque d'escalade

**CE0120**:

Numéro de l'organe de certification

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492**: Norme à laquelle répond le produit

**size x cm**: Taille

**x g**: Poids

**Made in xxxxx**: Pays d'origine

**xxAmmyy**: Informations de traçabilité

**xx**: Index (Référence au dessin courant)

**A**: Lot de production

(A = premier lot de mois de production)

**mm**: Mois de fabrication (01 = Janvier)

**yy**: Année de fabrication (13 = 2013)



Pictogramme invitant à lire les instructions d'utilisation

**[ES]**

## CASCO DE ESCALADA

### A INFORMACIÓN GENERAL

Lea detenidamente estas instrucciones antes de usar el producto y siga las indicaciones que aquí se especifican. La no aplicación de las siguientes instrucciones puede reducir el grado de protección de este producto.

El producto es un casco de escalada que está concebido principalmente para proteger de los impactos de piedras y ofrecer a los montañistas protección en las caídas. Es muy importante que se familiarice con el producto antes de utilizarlo por primera vez.

Tenga en cuenta que el montañismo y la escalada de montaña son deportes de riesgo que pueden conllevar peligros imprevistos. Usted es responsable de todas sus acciones y decisiones. Antes de practicar este tipo de deportes, infórmese de los posibles riesgos. SALEWA recomienda haber realizado algún curso impartido por personas adecuadas (p. ej. guías de montaña, escuela de escalada) antes de la escalada o del ascenso. Es importante estar bien informado de cómo actuar correctamente y de forma segura en caso de que se haya de proceder a un rescate. El fabricante no asume ninguna responsabilidad en caso de hacerse un mal uso o un uso equivocado del producto. Compruebe además que el resto de los componentes de su equipamiento de protección cuenten con certificación.

### B INDICACIONES DE USO

La utilización correcta se describe en la IMAGEN B ATENCIÓN: No se han representado todos los usos incorrectos

### AJUSTE DEL CASCO

Atención: Un casco sólo ofrece una seguridad óptima si se ajusta individualmente a la forma y tamaño de la cabeza. Si esto no fuera posible, NO USE EL CASCO y cámbielo por uno de otra talla o por otro modelo. Un casco mal ajustado o que quede suelto reduce notablemente la capacidad protectora del casco.

Ilustración 1 - Ajuste del casco al tamaño de su cabeza

Sistema con rueda ajustable:

Primero suelte al máximo la cinta de la cabeza con la rueda de ajuste (gire la rueda en sentido contrario a las agujas del reloj) y póngase el casco. Luego haga girar la rueda en el sentido de las agujas del reloj hasta que la cinta de la cabeza se tense en torno a su cabeza. Para un ajuste óptimo puede desplazar la cinta de la cabeza en vertical hacia arriba y hacia abajo.

Sistema con cinta ajustable:

Afloje al máximo las dos cintas de tensión alrededor de la frente y póngase el casco. Luego, tire hacia usted de las cintas de tensión hasta que la cinta de la cabeza se ajuste cómodamente a su cabeza. Para conseguir una colocación perfecta, puede deslizar la cinta de la cabeza de manera vertical hacia arriba y hacia abajo en la parte trasera.

Ilustración 2 – Ajuste de la cinta de la barbilla: La cinta de la barbilla queda a los lados de la cabeza y se cierra con la hebilla por debajo de la barbilla. Para un mejor ajuste y comodidad, se puede adaptar la longitud de la cinta que queda por debajo de la barbilla. Para colocar la cinta de manera adecuada a ambos lados de su cabeza, desplace los divisores y ajuste la longitud de la cinta adecuadamente a la forma de su cabeza por debajo de las orejas. Las cintas no deben cubrir sus orejas. Con la hebilla cerrada, la cinta de la barbilla no debe ejercer presión en la nuez.

Ilustración 3 - Ajuste de una linterna frontal: Para fijar una linterna frontal a su casco, deslice la correa de la linterna frontal a través de las ranuras en la cubierta exterior y manténgala en su lugar con la cinta elástica en la parte trasera del casco. Coloque la linterna en la parte frontal del casco, en el frente.

Ilustración 4 - Cierre magnético: Para cerrar: junte las dos partes del cierre de manera que se aseguren adecuadamente entre sí. Un fuerte clic le informa que el cierre magnético está cerrado. Para abrir: presione el final de la parte inferior del cierre firmemente y tire fuerte para liberarlo de la parte superior.

Cierre a presión: Para cerrar: junte los dos elementos de cierre de forma que encajen el uno con el otro. El cierre a presión cierra haciendo un fuerte clic. Para abrir: desplazar los dos elementos de cierre a presión lateralmente.

Ilustración 5 – Comprobación: asegúrese de que con la cinta de la barbilla y la de la cabeza ajustadas, el casco queda en posición horizontal y no se desplaza ni hacia adelante ni hacia atrás.

Si el casco se resbala hacia adelante, deslice el separador hacia atrás. Si el casco se resbala hacia atrás, deslice el separador hacia el frente.

Asegurar que la hebilla se cierra correctamente.

### C INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Antes de usar, comprobar con atención todas las partes del producto. IMAGEN C

Antes de proceder a su uso, asegúrese de que el casco se encuentre en perfecto estado. Compruebe todas las cintas, elementos de cierre y asegúrese que los elementos de ajuste de la cinta de la cabeza funcionen perfectamente.

Asegúrese de que el casco no esté deformado ni muestre daños visibles.

ATENCIÓN: Tenga en cuenta que el casco se ha fabricado para absorber la máxima energía en caso de impacto. Esto ocurre a través de la deformación del casco que, en consecuencia, puede dañarse o provocar que el uso del casco no sea apto. Sin embargo, dicho daño no siempre es perceptible a la vista.

Por este motivo, después de un golpe fuerte como una caída o el impacto de una piedra o de hielo, debe reemplazarlo inmediatamente aunque no muestre daños visibles.

Lo mismo ocurre para los cascos con propiedades contra impactos múltiples.

Las temperaturas extremas (inferiores a -20°C y superiores a 35°C), los productos de limpieza e hidrocarburos, las pinturas, disolventes, pegamentos o pegatinas pueden modificar las características físicas del casco y sólo deben aplicarse siguiendo las indicaciones del fabricante.

### ADVERTENCIA

• Si existe la menor duda acerca de la seguridad del producto, reemplácelo inmediatamente.

### D DURABILIDAD

La durabilidad del producto depende de numerosos factores. Por ejemplo, el tipo y la frecuencia de uso, el desgaste, la radiación UV, la humedad,

hielo, factores atmosféricos, la forma de almacenarlo, la suciedad (arena, sal, etc). En condiciones extremas su vida útil puede reducirse a un solo uso o incluso menos si el equipamiento se ha dañado antes de ser utilizado (por ejemplo, al transportarlo). Tenga en cuenta que los productos fabricados con fibra sintética se deterioran con el tiempo incluso sin ser utilizados, dependiendo fundamentalmente de la influencia de factores atmosféricos como la radiación ultravioleta.

SALEWA recomienda explícitamente reemplazar aquellos elementos de su equipamiento de los que dependa su seguridad (Equipos de protección personal / PPE) como máximo a los 10 años desde la fecha de fabricación, incluso si no los ha utilizado o los ha utilizado muy poco.

### E ALMACENAMIENTO, TRANSPORTE Y MANTENIMIENTO

Observe las indicaciones sobre el correcto almacenamiento y cuidado del producto en la IMAGEN E.

#### Almacenamiento

Guarde su casco en un lugar seco, fresco y bien ventilado que esté protegido de la luz del sol. Evite guardarlo cerca de fuentes de calor, expuesto a radiación UV directa o constante o a temperaturas extremas. No exponga su casco al contacto con químicos agresivos como ácido de baterías, disolventes o sales.

Si el casco está muy sucio puede limpiarlo con un jabón suave. Evite usar productos de limpieza químicos o disolventes. Enjuague bien el casco y séquelo completamente con un paño seco. No trate de realizar reparaciones o modificaciones por su cuenta. Cualquier modificación inadecuada que realice puede repercutir negativamente las propiedades de protección del casco. Para cualquier consulta o si necesita piezas de recambio, diríjase a su vendedor especializado SALEWA. Cuando limpie, desinfecte o realice el mantenimiento de su casco, use solo productos seguros para el producto y el posible usuario.

#### Transporte

Proteja su casco de daños mecánicos, la radiación solar, los productos químicos o la suciedad. Se recomienda el uso de una bolsa de protección y/o una caja adecuada para su transporte y almacenamiento. Al adquirir el casco, éste se entrega en una caja de cartón rígido que puede seguir utilizándose para su transporte.

### F IDENTIFICACIÓN DEL PRODUCTO

**SALEWA**: Nombre del fabricante

**xxxxxx**: Nombre del producto

**Helmet for mountaineering**: Nombre del producto: Casco de escalada

**CE0120**:

Número del organismo de certificación

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492**: Norma de referencia

**size x cm**: Tamaño

**x g**: Peso

**Made in xxxxxx**: País de origen

**xxAmmyy**: Datos de trazabilidad

**xx**: Índice (Referencia al dibujo actual)

**A**: Lote de producción

(A = primer lote de producción del mes)

**mm**: Mes de fabricación (01 = Enero)

**yy**: Año de fabricación (13 = 2013)



Pictograma que recomienda leer las instrucciones de uso

## HOROLEZECKÁ PŘILBA

### A VŠEOBECNÉ INFORMACE

Před použitím výrobku si pečlivě pročtěte tento popis a dbejte pokynů, které jsou v něm uvedeny. Nedodržení následujících pokynů může vést ke snížení ochranných účinků tohoto výrobku.

Jedná o horolezeckou přilbu, určenou převážně na ochranu před padajícím kamením a úrazem hlavy v případě pádu. Před prvním použitím se s výrobkem seznamte.

Dbejte na: horolezecký a lezení jsou rizikové sporty, které mohou být spojeny s nepředvídatelnými nebezpečími. Za vaše jednání a rozhodnutí jste sami zodpovědní. Prosíme, informujte se před zahájením těchto sportů o možných rizicích. SALEWA doporučuje absolvovat před horolezec-tvím a lezením kurz vedený kompetentní osobou (např. horský průvodce, škola lezení). Je důležité se informovat, jak je správně a bezpečně prováděna případná záchranná akce. Výrobce neruší za vady způsobené zneužitím či nesprávným zacházením s výrobkem. Dodatečně dbejte na certifikaci u všech ostatních ochranných doplňkových komponentů.

### B POKYNY PRO POUŽÍVÁNÍ

Správné používání vysvětluje obr. B.

**VÝSTRAHA:** Nejsou znázorneny všechny možné způsoby chyběného používání.

### NASTAVENÍ PŘILBY

Pozor: Přilba nabízí optimální ochranu pouze tehdy, pokud je správně přizpůsobena individuálnímu tvaru a velikosti hlavy. Není-li možné přilbu správně přizpůsobit, NEPOUŽÍVEJTE Jl, nýbrž ji vyměňte za jinou velikost nebo jiný model. Chyběná přizpůsobená nebo volně nasazená přilba výrazně snižuje ochranný účinek.

Obr. 1 – přizpůsobení velikosti přilby na uživate-lovu hlavu:

Systém s otočným kolečkem:

Pomocí otočného kolečka nejprve zvětšete velikost hlavového pásku na maximum (kolečkem otáčeje proti směru hodinových ručiček) a nasadte si přilbu na hlavu. Kolečkem pak otáčeje ve směru hodinových ručiček, dokud vám hlavový pásek nebude pevně obepínat hlavu. Chcete-li dosáhnout optimálního usazení přilby, můžete pásek na týlu posouvat nahoru a dolů.

Systém s pružně nastavitelným pásem:

Povolte nejprve tahabací přezky na obou stranách tak, aby rozsah obvodu hlavového pásku dosáhl maxima a přilbu si nasadte. Potom obě přezky pořádně utáhněte, aby přilba a celý pásek seděli na hlavě pevně ale pohodlně. Pro optimální polohu přilby můžete upravovat pásek na šíji svisle nahoru a dolů.

Obr. 2 – přizpůsobení podbradního pásku: Podbradní pásek vede po stranách hlavy a pod bradou se zavírá na přezku. Chcete-li dosáhnout pevného a pohodlného usazení, můžete změnit nastavení délky pásku pod bradou. Chcete-li pásek nastavit tak, aby správně vedl po stranách hlavy, posuňte rozdělovací přezky a délku řemínku nastavte v souladu s tvarem hlavy pod ušima. Řemínky vám nesmějí zakrývat uši a při zavřené přezce by vám podbradní pásek neměl tlačit na hrtan.

Obr. 3 – fixace čelové lampy: Pro upevnění čelové lampy na přilbě posuňte pás čelovky pod ohebné vsuvky na vnější straně přilby a zafixujte je pružným pásem na zadní straně přilby. Umístěte lampu na čelovou stranu přilby. Umístěte lampu na čelovou stranu přilby.

Obr. 4 – magnetické zapínání: Uzavírání: Spojte

obě přezky tak, aby k sobě zapadly. Magnetické zapínání se uzavírá hlasitým cvaknutím. Otevírání: Zatáhněte spodní přezku na jejím konci směrem ven od vrchní přezky.

Zásuvná přezka: Uzavírání: Oba prvky přezky do sebe zasuňte tak, aby se zaklaply. Zásuvná přezka se zavře s hlasitým cvaknutím. Otevírání: Stlačte boky zásuvné přezky.

Obr. 5 – kontrola funkčnosti: Přesvědčte se, zda vám přilba při zapnutém podbradním pásku a napnutém hlavovém pásku sedí vodorovně na hlavě a nemůže sklonit ani do stran, ani dopředu či dozadu.

Klouže-li přilba příliš do čela, posuňte rozdělovací přezky směrem dozadu, klouže-li přilba směrem k šíji, posuňte rozdělovací přezky směrem dopředu. Zkontrolujte, zda se spona správně uzavírá.

### C BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

Před každým použitím výrobku pečlivě zkонтrolujte všechny jeho součásti. Obr. C

Před každým použitím zkонтrolujte bezvadný stav přilby. Zkontrolujte všechny pásky, řemínky, veškeré upevňovací prvky a bezvadné fungování nastavovacího systému na hlavovém pásku.

Přesvědčte se, že přilba není ani deformovaná, ani nevykazuje jiná viditelná poškození.

**VÝSTRAHA:** Upozorňujeme, že přilba je konstruována tak, aby v případě nárazu pohltila maximální množství energie. Pohlcení energie zajistuje deformace přilby, která může zapříčinit její poškození nebo zničení. Poškození však nemusí být viditelné pouhým okem.

Z tohoto důvodu je nezbytné přilbu po silném nárazu (například po pádu nebo nárazu kamene či kusu ledu) ihned vyměnit, a to i v případě, že na ní zvnějšku nejsou patrná žádná poškození.

Totéž platí i pro přilbu s technologií multi-impact. Extrémní teploty (nižší než -20 °C a vyšší než 35 °C), barvy, čistící prostředky a uhlovodíky, rozpouštědla, lepidla nebo nálepky mohou pozměnit fyzikální vlastnosti přilby, a smějí se proto nanášet, resp. nalepovat jen v souladu s pokyny výrobce.

**VÝSTRAHA**

Máte-li jakékoli pochybnosti ohledně bezpečnosti výrobku, ihned jej vyměňte.

### D ŽIVOTNOST

Životnost výrobku závisí na mnoha faktorech, například na způsobu a četnosti používání, oděru, ultrafialovém záření, vlhkosti, ledu, povětrnostních vlivech, skladování a znečištění (písek, sůl atd.). Za extrémních podmínek se může zkrátit na jediné použití nebo ještě méně, dojde-li k poškození výstroje ještě před prvním použitím (například při přepravě). Dbejte následujících pokynů: Výrobky vyrobené ze syntetických vláken podléhají i při nepoužívání určitému stárnutí, které závisí v prvé řadě na klimatických vlivech okolního prostředí a také na vlivu ultrafialového záření. SALEWA zásadně doporučuje, abyste bezpečnostní prvky výstroje (osobní ochranné pomůcky) vyměňovali po maximálně deseti letech od data výroby, a to i v případě, že jste je nikdy nepoužili nebo je používalé jen zřídka.

### E SKLADOVÁNÍ, PŘEPRAVA A ÚDRŽBA

Pokyny pro správné skladování a údržbu najdete na obr. E.

Lagerung

Přilbu byste měli skladovat na suchém, chladném a dobré větraném místě, na němž bude chráněna před slunečním světlem. Zamezte skladování v blízkosti zdrojů tepla či působení přímého a

trvalého ultrafialového záření nebo extrémních teplot. Přilbu neskladujte v batohu. Dejte pozor, aby přilba nikdy nepřišla do styku s agresivními chemikáliemi, jako jsou akumulátorová kyselina, rozpouštědla nebo soli.

Údržba a čištění

Při silném znečištění můžete přilbu omýt jemným mýdlovým roztokem, nepoužívejte však chemické čisticí prostředky a rozpouštědla. Přilbu následně dobře opláchněte a všechny části dosucha utřete utěrkou. Sami neprovádějte žádné opravy nebo úpravy přilby. Nesprávné zásahy nebo změny jakéhokoli druhu mohou negativně ovlivnit ochrannou funkci přilby. Budete-li mít dotazy nebo potřebovat náhradní díly, obratě se na specializovaného prodejce značky SALEWA.

Používejte k údržbě, čištění a dezinfekci jen ty výrobky, které jsou jak pro přilbu tak pro jejího nositele neškodlivé.

Přeprava

Přilbu chráňte před mechanickým poškozením, slunečním zářením, chemikáliemi a znečištěním. Ideálně používejte ochranný sáček nebo speciální skladovací a přepravní obaly – k tomuto účelu můžete použít pevný kartonový obal, v němž se přilba dodává.

### F OZNAČENÍ

**SALEWA:** Název dodavatele

xxxxxx: Název výrobku

**Helmet for mountaineering:** Označení výrobku: Horolezecká přilba

**CE0120:**

Číslo certifikačního orgánu

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492:** Norma, které výrobek odpovídá  
size x cm: Velikost

x g: Hmotnost

**Made in xxxxx:** Země původu

**xxAmmy:** Údaje pro zpětné sledování

**xx:** Index (odkaz na aktuální výkres)

**A:** Výrobní šárka

(A = první výrobní šárka v měsíci)

**mm:** Měsíc výroby (01 = leden)

**yy:** Rok výroby (13 = 2013)



Piktogram upozorňující na nutnost přečíst si návod k obsluze

## HEGYMÁSZÓ SISAK

### A. ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK

Kérjük olvassa el figyelmesen a leírást a termék használata előtt és tartsa be az utasításokat! A következő utasítások figyelmen kívül hagyása a termék védőhatásának gyengüléséhez vezethet. Ez a termék egy sziklamászó sisak, amelyet elsősorban kőhullás elleni védelemre terveztek. Ezen kívül, a sisak védi a hegymászót esés esetén. Rendkívül fontos, hogy jól megismerje a terméket az első használat előtt.

**Figyelem:** A hegymászás és a sziklamászás kocskázatos sportágak, amelyek előreláthatatlan veszélyekkel járnak. A sport gyakorlója felel tetteiért és döntéseiért. Kérjük már a gyakorlás előtt tájékozódjon ezekről a sportkról és a velük együtt járó veszélyekről. A SALEWA ajánlja, hogy a hegy- és sziklamászás úzése előtt vegyen részt tanfolyamokon (például hegyi vezetés vagy mászó iskola). Továbbá a felhasználó felelősségehez tartozik a sikeres mentésakcióhoz szükséges technikai helyes alkalmazása. Az ehhez kapcsolódó információk beszerzése is az Ő feladata. Visszaélés vagy hibás használat esetén a gyártó nem vállal felelősséget. A felsoroltakon kívül figyeljenek a többi felszerelés minőségére is.

### B. HASZNÁLATI UTASÍTÁSOK

Helyes használatát a B ÁBRA mutatja be.

**FIGYELEM:** Az ábrán nincs feltüntetve az összes hibás használati mód.

### SISAK BEÁLLÍTÁSA

**Figyelem!** A sisak csak abban az esetben nyújt optimális védelmet, ha az megfelelőn igazodik az ön fejméretéhez és formájához. Amennyiben ez nem áll fenn, NE HASZNÁLJA A SISÁKOT! Cserélje be egy másik méretűt vagy modelért. Egy olyan sisak, amely nem megfelelően talál az Ön fejére vagy túl tág, jelentősen csökkenti a sisak védőhatását.

1. kép - A sisak fejhez való igazítása:

**Szabályozó kerékkel való igazítás:**

Előbb teljesen lazítsa ki a pántot a szabályozó kerék segítségével (forgassa az óramutató járásával ellenére), és helyezze a sisakot a fejére. Utána forgassa a kereket az óramutató járásával megegyező irányba, amíg a pánt igazodik a fejéhez. A tökéletes beállítás érdekében hárult fel-alá csúsztathatja a pántot.

**Szabályozó pánttal való igazítás:**

A pántot engedje ki teljes terjedelmében, és helyezze el a fején a sisakot. Utána húzza meg a pántot annyira, hogy a sisak kényelmesen és stabilan álljon a fején. Az optimális beállítás érdekében a fejpántot fel-alá tudja csúsztatni a nyakán.

2. kép - Állpánt állítása: Az állpánt a fej széléhez igazodik és az áll alatti csattal rögzül. A kényelem elérése érdekében a pánt hosszát az áll alatti csattal lehet szabályozni. Ahhoz, hogy a szíj megfelelően álljon, tolja el a dividert és igazítsa a szíjat úgy, hogy az minden oldalon a fül alá kerüljön. A pánt nem takarhatja el a fület. Zárt csat esetén az állpánt nem gyakorolhat nyomást az ádámcukrára.

3. kép - fejlámpa rögzítése: A lámpa sisakhoz való rögzítéséhez a lámpa pántját kell a sisak külső héján való flexibilis pontokba becsúsztatni. Rögzíteni a sisak hátulján található elasztikus pánttal kell. A lámpát a sisak elején, homlokánál helyezze el.

4. kép - Mágneses zár - záráskor: párosítsa össze

a zárókapocs két részét úgy, hogy azok egymásba illeszkedjenek. Egy hangos kattanás jelzi, hogy a mágneses zár bezárult. Nyitáskor: Fogja meg a kapocs végét, és húzza ki az alsó részét a felsőből.

**Csat állítása:** Zárás: Nyomja össze a csat két végét, amíg azok egymásba csúsznak. A zárás egy hangos kattanás jelzi. Nyitás: Nyomja meg a csat két oldalát.

5. kép - Működés-ellenőrzés: Amikor az állpánt rögzült és a hátsó fejpánt hozzásimult a fejéhez, győződjön meg róla, hogy a sisak stabilan áll és nem csúszik előre vagy hátra.

Ha a sisak túlságosan előrecsúszott, tolja hátra a divider-t. Ha a sisak hátracsúzik a nyak irányába, tolja elő a divider-t.

Bizonyosodjon meg róla, hogy a kapocs biztonságosan zár.

### C. BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

A termék használata előtt kérjük alaposan ellenőrizze le minden alkotóelemét. C ÁBRA

Használat előtt minden ellenőrizze a sisak állapotát! Ellenőrizze a pántokat, a hozzáadott kiegészítőket és bizonyosodjon meg róla, hogy a pántokon található igazítási elemek megfelelően működnek.

Győződjön meg róla, hogy a sisak formája nem változott, és hogy a sisakon nem észlelhető semmilyen látható kár.

**FIGYELEM:** Tudnia kell, hogy a sisakot az ütközés esetén keletkező maximális erő tömpítására terveztek. Ennek megfelelően a sisak deformálódhat, rongálódhat, és alkalmatlanná válhat további használatra. A kár nem minden lehet észrevenni szabad szemmel.

Ebből az okból kifolyólag a sisakot rögtön ki kell cserélni egy erősebb ütközés (esés, kő- vagy jégesés) után, még akkor is, ha a kár szabad szemmel nem látható.

Ugyanez érvényes a Multi Impact tulajdonságú sisakokra is.

A szélsőséges hőmérsékletek (-20°C alatt és +35°C fölött), tisztítószerek és szénhidrogén-anyagok, rajzok, oldóserek, ragasztók vagy matricák nagy mértékben megváltoztathatják a sisak fizikai tulajdonságait. Ezeket az anyagokat kizárolag a gyártó által nyújtott utasításoknak vagy engedélyeknek megfelelően szabad használni.

### FIGYELEM

A biztonságot illető legkisebb gyanú esetén is ki kell cserélni a terméket.

### D. ÉLETTARTAM

A termék élettartama számos tényezőtől függ. Itt felsorolhatók a következők: használat módja és gyakorisága, surlódás, UV-hatás, nedvesség, jég, időjárási viszonyok, tárolás, kosz (homok, só, stb.). Szélsőséges esetben az egyszeri használat is előfordulhat, vagy akár annál kevesebb is, hogyha a termék már használat előtt sérül (pl. szállítás). Fehívjük figyelmüket: műszálakból készült termékek használatról függetlenül is veszítenek a minőségükből, ami elsősorban környezetbeli befolyásoktól és ultraibolya sugárzásoktól függ.

A SALEWA javasolja minden biztonsági felszerelés (PSA/PPE termék) kicserélését maximum 10 évvel a gyártás után, független attól, hogy a terméket használták vagy sem.

### E. TÁROLÁS, SZÁLLÍTÁS ÉS KEZELÉS

Az E ÁBRA utasításokat nyújt a termék tárolásával és ápolásával kapcsolatosan.

### Tárolás

A sisakot száraz, lehetőleg hideg és jól levegőzött helyen kell tárolni, napfénytől kímélve. Kerülje a sisak bármilyen hőforrás melletti tárolását, ne hagyja olyan helyen, ahol közvetlenül érhetik UV sugarak vagy szélsőséges hőmérsékletek. Ne tárolja hűtőszekrényben! Tegyen róla, hogy a sisak nem találkozik erős vegyi anyagokkal, mint savak, oldóserek vagy sók.

### Tisztítás és karbantartás

A piszkos sisak megtisztításához enyhe szappant javasolunk, de ne használjon erős tisztító- vagy oldósereket. Öblítse ki a sisakot tisztítás után és törölje szárazra egy törölőszővel. Ne próbálja javítani vagy átalakítani a sisakot! Ha a terméken hibát vagy kárt észlel, cserélje ki! Bárminely helytelen művelet vagy változtatás a sisak tulajdon-ságain negatívan befolyásolhatja a sisak védőhatását. Amennyiben kérdése van a sisak egyes helyettesíthető elemeivel kapcsolatosan, vegye fel a kapcsolatot a SALEWA forgalmazójával!

A sisak karbantartásához, tisztításához és fertőtlenítéséhez kizárolag csak olyan termékeket használjon, amely minden a termékre, mind pedig a felhasználóra nézve biztonságos.

### Szállítás

Kímélje meg a sisakot bármilyen mechanikai használattól vagy kártól, sugárzástól, vegyszerektől vagy piszoktól. A legjobb megoldás, ha a sisak tárolására vagy szállítására egy védőzsákot vagy dobozt szerez be. A sisakot egy robusztsú dobozban készítjük Önnel. Azt használhatja tárolás céljára.

### F. MEGJELÖLÉS

**SALEWA:** Beszállító neve

xxxxxx: Termék neve

**Helmet for mountaineering:** Termékleírás: hegy-mászó sisak

**CE0120:**

Tanúsító szerv száma

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492:** Szabvány, amelynek a termék eleget tesz

**size x cm:** Méret

**x g:** Súly

**Made in xxxxx:** Származás

**xxAmmy:** Nyomon követéssel kapcsolatos adatok

**xx:** Index (atalójel a jelen mintára)

**A:** Sorozatgyártás  
(A = első sorozat a gyártási hónapban)

**mm:** Gyártási hónap (01 = január)

**yy:** Gyártási év (13 = 2013)



Piktogramm, amely a használati utasítás elolvasására utal

## KLIMHELM

### A ALGEMEEN

»Lees de beschikbare beschrijving voor gebruik van het product

goed door en let op de aanwijzingen die erin staan. Als er niet goed wordt gelet op de volgende aanwijzingen kunnen bij gebruik van het product gevaren ontstaan.»

Het betreft een helm voor bergbeklimmers die vooral is ontworpen om bescherming te bieden bij steenslag en als men valt. Zorg ervoor dat u het product kent voor u het gebruikt.

**Let op:** bergbeklimmen en klimmen zijn risicovolle sporten die met onvoorzien geven gepaard kunnen gaan. U bent voor alle acties en beslissingen zelf verantwoordelijk. Stelt u zich voor uitoefening van deze sporten eerst op de hoogte van de hiermee gerelateerde risico's. SALEWA adviseert om voor het bergbeklimmen of klimmen een opleiding/training te volgen bij hiervoor geschikte personen (bijv. berggidsen, klimschool). Het is belangrijk om te weten hoe een eventuele reddingsactie correct en veilig wordt uitgevoerd. Ingeval van misbruik of onjuist gebruik accepteert de fabrikant geen enkele aansprakelijkheid. Let ook op de certificering van alle andere beschermingsmiddelen.

### B TOEPASSINGSAANWIJZINGEN

De juiste toepassing wordt beschreven in figuur B.

**WAARSCHUWING:** Niet alle mogelijke onjuiste toepassingen werden geïllustreerd.

### INSTELLING VAN DE HELM

Pas op: een helm biedt slechts dan pas optimale bescherming, wanneer hij goed past bij de individuele vorm van het hoofd - en de maat goed is. Indien dit niet mogelijk is, GEBRUIK DAN DE HELM NIET, maar verruil hem voor een andere maat of een ander model. Een niet goed passende of los zittende helm reduceert de beschermende werking duidelijk.

Afbeelding 1 - Aanpassing aan de grootte van het hoofd van de drager:

Systeem met verstelwiel:

maak eerst met het verstelwiel de hoofdbandomvang zo groot mogelijk (draaien tegen de wijzers van de klok in) en zet de helm op. Daarna draait u het wiel zo lang in de richting van de wijzers van de klok, tot de hoofdband strak om uw hoofd zit. Voor een optimale positie kunt u de band in de nek verticaal naar boven of naar beneden verschuiven.

Systeem met verstelbare band:

Maak beide spanriemen rond het voorhoofd zo los mogelijk en doe de helm op. Trek vervolgens de spanriemen aan totdat de hoofdband stevig, maar wel comfortabel rond het hoofd zit. Voor een optimale positie kunt u de hoofdband in de nek verticaal naar boven of naar beneden verschuiven.

Afbeelding 2 - Aanpassing kinband: de kinband loopt aan de zijkant van uw hoofd en wordt met de gesp onder de kin gesloten. Voor een strak zittende en gemakkelijke positie kan de lengte van de band onder uw kin worden versteld. Voor de positionering aan de zijkant van uw hoofd verschuift u de dividers en past u de lengte van de band aan de vorm van uw hoofd onder uw oren aan. De banden mogen de oren niet bedekken, bij gesloten gesp moet de kinband geen druk op het strottenhoofd uitoefenen.

Afbeelding 3 - Bevestiging van een hoofdlamp: Om een hoofdlamp aan uw helm te bevestigen, haalt u de riem van de hoofdlamp door de flexibele clips op de buitenschaal en houdt u de lamp op zijn plaats met de elastische band aan de achterzijde van de helm. Breng de lamp in positie op de voorzijde van de helm, op het voorhoofd. Afbeelding 4 – Magneetsluiting: Om te sluiten: beweeg beide delen van de sluiting naar elkaar toe totdat ze aansluiten. De magneetsluiting is gesloten wanneer u een harde klik hoort. Om te openen: pak het uiteinde van het onderste deel van de sluiting stevig vast en trek het weg van het bovenste deel.

Steekgesp: sluiten: druk de beide gespelementen zo in elkaar, dat ze vastklitten. De steekgesp sluit met een luidre klik. Openen: druk de steekgesp aan de zijkanten samen.

Afbeelding 5 – functiecontrole: controleer of bij gesloten kinband en strak zittende hoofdband de helm horizontaal zit en niet zijwaarts en niet op het voorhoofd of nek weg kan glijden.

Als de helm te ver naar voren glijdt, schuift u de divider naar achteren. Als de helm te ver naar achteren glijdt, schuift u de divider naar voren.

Controleer of de gesp goed gesloten is.

### C VEILIGHEIDSAANWIJZINGEN

Voor elk gebruik van het product, moeten alle onderdelen zorgvuldig worden gecontroleerd.

Afbeelding C

Controleer telkens voor u de helm gebruikt of er ook wat aan de helm mankeert. Controleer alle banden, riemen, alle bevestigingselementen en het probleemloze functioneren van het verstelsysteem op de hoofdband.

Controleer of de helm geen deuken of andere zichtbare schade vertoont.

**WAARSCHUWING:** Denk eraan, dat de helm werd gefabriceerd om bij een botsing een maximum aan energie te absorberen. Dit gebeurt door deformatie, die beschadiging of vernieling van de helm tot gevolg kan hebben, maar niet altijd met het blote oog zichtbaar is.

Daarom moet de helm na een harde stootbelasting, zoals voorkomt bij een val of het in aanraking komen met steen of ijs, direct worden vervangen, ook wanneer aan de buitenkant geen schade zichtbaar is.

Dit geldt ook voor helmen met Multi Impact eigenschappen.

Extreme temperaturen (onder -20°C en boven +35°C), verf, reinigingsmiddelen en koolwaterstoffen, oplosmiddel, lijm of stickers kunnen de fysische eigenschappen van de helm veranderen en mogen daarom alleen volgens de aanwijzingen van de fabrikant worden opgebracht of gelijmd.

**WAARSCHUWING**

· Wanneer er ook maar de geringste twijfel bestaat naar aanleiding van de veiligheid van het product moet dit onmiddellijk worden vervangen.

### D LEVENSDUUR

De levensduur van het product is van talrijke factoren afhankelijk, bijv. de manier en de frequentie van het gebruik, slijtage, UV-straling, vocht, ijs, weersinvloeden, opslag en vuil (zand, zout enz.). Bij extreem gebruik kan die na eenmaal te zijn gebruikt korter worden of nog erger, wanneer de uitrusting nog voor het eerste gebruik (bijv. bij het transport) wordt beschadigd. Let op: producten die van synthetische vezels zijn gemaakt

verouderen zelfs als ze niet worden gebruikt, wat in eerste instantie van klimatologische milieuvluchten en ook de invloed van ultraviolette straling afhangt.

SALEWA raadt ten zeerste aan uitrustingsonderdelen, die er zijn voor uw veiligheid (PSA/PPE uitrusting) na maximaal 10 jaar vanaf de productiedatum te vervangen, ook wanneer ze nooit of maar een enkele keer zijn gebruikt.

### E OPSLAG, TRANSPORT EN ONDERHOUD

Aanwijzingen voor een juiste opslag en onderhoud zijn te zien in FIGUUR E

Bewaren

Uw helm moet op een droge, koele en goed geventileerde plaats bewaard en tegen zonlicht worden beschermd. Vermijd het bewaren in de buurt van hittebronnen, onder directe en voortdurende UV-straling en bij extreme temperaturen. Let erop, dat uw helm nooit met agressieve chemicaliën zoals accuzuur, oplosmiddel of zouten in aanraking komt.

Onderhoud en reiniging

Bij sterke verontreiniging kunt u uw helm met een zachte zeepoplossing afdassen. Vermijd echter het gebruik van chemische reinigings- en oplosmiddelen. Spoel de helm hierna goed af en veeg alle delen met een doek droog. Breng zelf geen reparaties of wijzigingen aan uw helm aan. Elke ondeskundige ingreep of wijziging die u aan de helm doorvoert, kan de beschermende functies ervan beïnvloeden. Bij vragen of indien u onderdelen nodig hebt, moet u contact opnemen met uw SALEWA dealer.

Gebruik bij het onderhouden, reinigen en desinfecteren van uw helm alleen producten die voor zowel het product als de bedoelde gebruiker onschadelijk zijn.

Vervoer

Bescherm uw helm tegen mechanische beschadiging, chemicaliën of vervuiling. Het beste gebruikt u uw beschermende zak en of speciale opslag- en transporthouder. - de levering van uw helm vindt plaats in een stevige doos, die voor dit doel verder kan worden gebruikt.

### F KENMERK

**SALEWA:** Naam van de aanbieder

**xxxxxx:** Productnaam

**Helmet for mountaineering:** Productomschrijving: Klimhelm

**CE0120:**

Nummer van de certificeringsplaats

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492:** Norm, waaraan het product voldoet

**size x cm:** Afmeting

**x g:** Gewicht

**Made in xxxxx:** Land van herkomst

**xxAmmyy:** Specificering van de traceerbaarheid.

**xx:** Index (verwijzing naar actuele tekening)

**A:** Productiecharge

(A = eerste charge van de productie van de maand)

**mm:** Fabricagejaar (13 = 2013)

**yy:** Herstellungsjahr (13 = 2013)



De pictogram die aangeeft om de gebruiksaanwijzing te lezen.

## HOROLEZECKÁ PRILBA A VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE

Pred použitím výrobku si pozorne prečítajte priložený popis a dodržiavajte obsiahnuté pokyny. Nedodržanie ďalej uvedených pokynov môže viesť k zniženiu ochranného účinku tohto výrobku.

Jedná sa o horolezeckú prilbu, ktorá je navrhnutá najmä na ochranu pred zosuvmi kamenia a pádmi. Pred prvým použitím výrobku sa s ním treba oboznačiť.

Pamäťajte: Horolezectvo a lezenie sú rizikovými športmi, ktoré môžu byť spojené s nepredvídateľnými nebezpečenstvami. Všetky kroky a rozhodnutia sú vo vašej výlučnej zodpovednosti. Pred vykonávaním týchto športov sa informujte o rizikách, ktoré sú s nimi spojené. Spoločnosť SALEWA odporúča nechať sa zaučiť kompetentnými osobami (napr. horskí vodcovia, škola lezenia). Je dôležité informovať sa na správnu a bezpečnú realizáciu prípadnej záchrannej akcie. Pri zneužití alebo nesprávnom použíti výrobca odmieta akúkoľvek záruku. Takisto dbajte na certifikáciu všetkých ďalších súčasťí ochranej výbavy.

### B NÁVOD PRE POUŽÍVATEĽA

Správne použitie je uvedené na OBRÁZKU B.

**VÝSTRAHA:** Nie sú vyobrazené všetky možné chybne použitia.

### NASTAVENIE PRILBY

Upozornenie: Prilba poskytuje optimálnu ochranu len pri správnom nastavení podľa individuálneho tvaru a veľkosti hlavy. Ak to nie je možné, PRILBU NEPOUŽÍVAJTE, a namiesto toho ju vymenite za inú veľkosť alebo iný model. Nesprávne nastavená alebo nedostatočne upevnená prilba podstatne znížuje ochranný účinok.

Obrázok 1 - prispôsobenie pre veľkosť hlavy nositeľa:

Systém s nastavovacím kolieskom:

Najskôr pomocou nastavovacieho kolieska zväčšite obvod čelového pásu na maximum (otáčajte v protismere hodinových ručičiek) a nasadte prilbu. Potom otáčajte koliesko v smere hodinových ručičiek, kým nie je čelový pás pevne upevnený okolo hlavy. Optimálnu polohu môžete dosiahnuť zvislým posúvaním pásu smerom nahor a nadol.

Systém s nastavovacím pásom:

Do maximálnej miery uvoľnite oba napínacie pásy okolo čela a nasadte si prilbu. Potom napínacie pásy stiahnite tak, aby čelový pás priliehal na hlave, aby ste sa tiež cítili pohodlne. Pre optimálne nastavenie polohy môžete na zadnej strane posúvať čelový pás vertikálne nahor a nadol.

Obrázok 2 – nastavenie podbradného pásu: Podbradný pás prebieha po boku hlavy a zatvára sa pod bradou pomocou spony. Pre dosiahnutie pevnej a pohodnej polohy si môžete nastaviť dĺžku pásu pod bradou. Pre bočné nastavenie na hlave posuňte oddelovače a prispôsobte dĺžku remienka pod ušami presne podľa vašej hlavy. Remienky nesmú zakrývať uši a pri zatvorenej spone by nemal na hrtan pôsobiť žiadnen tlak podbradného pásu.

Obrázok 3 – pripievanie čelového svietidla: Na pripievanie čelového svietidla k prilbe prevlečte pásik čelového svietidla cez ohybné vložky na vonkajšom obložení a upevnite ho pomocou elastického pásu na zadnej strane prilby, na čelo.

Obrázok 4 – magnetický uzáver: Uzamknutie: oba

prvky spony vedte k sebe tak, aby proti sebe zapadli na mieste. Magnetický uzáver sa uzamkne hlasitým cvaknutím. Otvorenie: Stiahnite spodný prvak spony na jeho konci z horného prvku spony.

Ľadvinková spona: Zatvorenie: Zatlačte oba prvky spony do seba tak, aby zapadli. Ľadvinková spona sa uzatvori hlasitým cvaknutím. Otvorenie: Ľadvinkovú sponu stlačte na bokoch.

Obrázok 5 – kontrola: Ubezpečte sa, že so zatvoreným podbradným pásmom a napnutým čelovým pásmom je prilba vo vodorovnej polohu a bez možnosti bočného posunutia v oblasti čela alebo šíje. Ak prilba sklázava príliš k čelu, posuňte deliče dozadu. Ak prilba sklázava príliš k šíji, posuňte deliče dopredu.

Skontrolujte, či sa spona zatvára správne.

### C BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA

Pred každým použitím výrobku starostlivo skontrolujte všetky súčasti. OBRÁZOK C

Pred každým použitím skontrolujte bezchybný stav vašej prilby. Skontrolujte všetky pásy, remienky, všetky upevňovacie prvky a bezchybné fungovanie nastavovacieho systému na čelovom pásse.

Ubezpečte sa, že prilba nie je deformovaná a neobsahuje iné viditeľné poškodenie.

**VÝSTRAHA:** Pamäťajte, že prilba bola vyrobená za účelom absorbovania maximálneho množstva energie v prípade nárazu. Pri absorbovaní energie nastane deformácia, ktorá môže viesť k poškodeniu alebo zničeniu prilby. Táto deformácia však nemusí byť viditeľná voľným okom.

Z tohto dôvodu treba prilbu ihneď vymeniť po tvrdom nárazovom zatažení, ku ktorému dochádza napríklad pri pade alebo zosuve kamenia/ladu, a to aj v prípade, že nie je rozpoznateľné žiadne vonkajšie poškodenie.

To platí aj pre prilby s funkciou Multi Impact.

Extrémne teploty (pod -20 °C a nad +35 °C), farbívá, čistiace prostriedky a uhlvodíky, rozpúšťadlá, lepidlá alebo samolepky môžu zmeniť fyzikálne vlastnosti prilby, a preto sa smú nanášať, resp. lepiť len podľa pokynov výrobcu.

**VÝSTRAHA**

Ak existuje aj najmenšia pochybnosť ohľadom bezpečnosti výrobku, bezodkladne ho vymenite.

### D ŽIVOTNOSŤ

Životnosť výrobku závisí od mnohých faktorov, napríklad od druhu a frekvencie používania, oderov, UV žiarenia, vlhkosti, ľadu, poveternostných vplyvov, skladovania a nečistôt (piesok, sol' atď.). Za extrémnych podmienok sa môže životnosť skrátiť na jediné použitie alebo ešte menej v prípade, že sa vybavenie poškodí ešte pred prvým použitím (napr. pri preprave). Pamäťajte si: Výrobky zo syntetických vlákien podliehajú aj v nepoužívanom stave určitému starnutiu, ktoré v prvom rade závisí od klimatických vplyvov prostredia, ako aj od pôsobenia ultrafialového žiarenia.

Spoločnosť SALEWA zo zásady odporúča vymieňať po max. 10 rokoch od dátumu výroby predmety výstroje, ktoré slúžia pre bezpečnosť (súčasti OOV/OOP), a to aj v prípade, že sa tieto používajú zriedkavo alebo nikdy.

### E SKLADOVANIE, PREPRAVA A ÚDRŽBA

Pokyny pre správne skladovanie a údržbu nájdete na obrázku E.

#### Skladovanie

Prilbu skladujte na suchom, chladnom a dobre vetranom mieste, ktoré je chránené pred slneč-

ným svetlom. Neskladujte v blízkosti zdrojov tepla, pod priamym a stálym žiareniom UV, ani pri extrémnych teplôtach. Prilbu neskladujte v pleciaku. Dabajte na to, aby sa prilba nikdy nedostala do styku s agresívnymi chemikáliami, napríklad batériová kyselina, rozpúšťadlá alebo soli.

#### Údržba a čistenie

Pri silnom zašpinení môžete prilbu umyť pomocou slabého mydlového líhu, nepoužívajte však chemické čistiace prostriedky alebo rozpúšťadlá. Následne prilbu dôkladne opláchnite a utierkou utrite všetky časti dosucha. Nevykonávajte žiadne svojpomocné opravy ani úpravy prilby. Neoborné zásahy alebo zmeny akéhokoľvek druhu môžu obmedziť ochrannú funkciu prilby. Ak máte akékoľvek otázky alebo potrebujete náhradné diely, obráťte sa na svojho špecializovaného predajcu SALEWA.

Na údržbu, čistenie a dezinfekciu používajte iba produkty, ktoré nemajú škodlivé účinky pre prilbu ani nositeľa.

#### Preprava

Chráňte prilbu pred mechanickým poškodením, slnečným žiareniom, chemikáliami alebo zašpinením. V ideálnom prípade používajte ochranné vrecko alebo špeciálne zásobníky alebo prepravníky - prilba sa dodáva v pevnom kartóne, ktorý možno ďalej používať na tieto účely.

### F OZNAČENIE

**SALEWA:** Názov dodávateľa

xxxxxx: Názov výrobku

**Helmet for mountaineering:** Označenie výrobku: horolezecká prilba

**CE0120:**

Číslo miesta certifikácie

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

**EN 12492:** Norma, ktorú výrobok splňa

**size x cm:** Rozmery

**x g:** Hmotnosť

**Made in xxxxx:** Krajina pôvodu

**xxAmmyy:** Informácia pre spätnú dohľadateľnosť

**xx:** Register (odkaz na aktuálnu schému)

**A:** Výrobná šarža

(A = prvá výrobná šarža v mesiaci)

**mm:** Mesiac výroby (01 = január)

**yy:** Rok výroby (13 = 2013)



Symbol, ktorý upozorňuje na to, aby ste si prečítali návod na obsluhu

## KASK WSPINACZKOWY

### A INFORMACJE OGÓLNE

Prosimy dokładnie przeczytać instrukcję zawartą w tym dokumencie i stosować się do nich przed użyciem tego produktu. Nieprzestrzeganie tych instrukcji może doprowadzić do zmniejszenia ochrony, którą zapewnia ten produkt.

Jest to kask wspinaczkowy przeznaczony szczególnie do zabezpieczenia głowy przed spadającymi skałami oraz chroni przed urazami spowodowanymi upadem. Prosimy koniecznie zapoznać się z produktem przed pierwszym użyciem.

**Uwaga:** alpinizm i wspinaczka górska należą do niebezpiecznych sportów, podczas uprawiania których mogą pojawić się nieprzewidywane zagrożenia. Użytkownik jest osobistością odpowiedzialną za podejmowane czynności i decyzje. Przed rozpoczęciem wspinaczki należy zapoznać się z możliwymi zagrożeniami. Firma SALEWA zaleca odbycie szkolenia pod okiem specjalisty (np. przewodnika górskiego lub instruktora w szkole wspinaczkowej) przed podjęciem jakichkolwiek czynności związanych ze wspinaczką. Ważne, aby zapoznać się z czynnościami ratunkowymi, żeby móc przeprowadzać je bezpiecznie i w odpowiedni sposób. Producent nie ponosi odpowiedzialności w przypadku nieprawidłowego użycia. Należy sprawdzić, czy wszystkie elementy ochronne mają certyfikat.

### B INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

Prawidłowe użycie przedstawiono na rysunku B.  
**OSTRZEŻENIE:** Nie przedstawiono wszystkich możliwych przykładów nieprawidłowego użycia.

### REGULACJA KASKU

Ostrzeżenie: Kask może zagwarantować optymalną ochronę jedynie w przypadku, gdy jest odpowiednio zamocowany oraz dopasowany do wielkości i kształtu głowy użytkownika. Jeśli te warunki nie zostaną spełnione, NIE NALEŻY KORZYSTAĆ Z KASKU. Należy wymienić rozmiar lub model kasku. Kask, który nie jest dopasowany do głowy lub jest zbyt luźny, ma znacznie gorsze właściwości ochronne.

**Ilustracja 1 — Dopasowywanie kasku do wielkości głowy:**

System z pokrętłem regulującym:

Najpierw należy maksymalnie rozciągnąć opaskę za pomocą regulującego pokrętła (należy przekrącać w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara) i założyć kask na głowę. Następnie należy przekrącać pokrętło w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara do momentu dopasowania opaski do głowy. Aby uzyskać najlepszą wygodę noszenia, można korygować położenie opaski w górę i dół na tylnej stronie.

System z elastyczną opaską regulującą:

Najpierw należy maksymalnie rozciągnąć opaskę za pomocą linek i włożyć kask na głowę. Następnie należy energicznie pociągnąć za linki, tak aby opaska ścisłe przylegała, ale nie uciskała głowy. Aby uzyskać najlepszą wygodę noszenia, można korygować położenie opaski przesuwając ją w górę i w dół na tylnej stronie.

**Ilustracja 2 — Regulacja paska pod brodą:** Pasek ten powinien znajdować się po obu bokach głowy i być zamocowany za pomocą klamry pod brodą użytkownika. W celu zwiększenia wygody można regulować długość paska pod brodą. Aby odpowiednio umieścić pasek po bokach głowy, należy wyregulować jego długość i dopasować odpowiednio do wielkości głowy przy pomocy sprzączek, tak żeby paski znajdowały się po obu stronach pod uszami. Paski nie powinny zakrywać

uszua. Po zapięciu klamry pasek pod brodą nie powinien ucisnąć przesyłu na wysokości grdyki. **Ilustracja 3 - Mocowanie latarki czołowej:** Aby zamocować latarkę czołową na kasku, należy wsunąć pasek latarki pod elastyczne uchwyty znajdujące się na zewnętrznej powierzchni kasku i zamocować elastyczny pasek na tylnej części kasku. Następnie należy umieścić latarkę na czołowej części kasku.

**Ilustracja 4 - Magnetyczne zapięcie:** Aby zapiąć, należy tak złączyć końce zapięcia, aż się zapiąt. Głośne pstryknięcie oznacza dopięcie magnetycznego zamknięcia. Aby rozpięć, należy pociągnąć za dolny koniec zapięcia uwalniając go od górnego końca.

**Klamra zatraskowa:** Aby zapiąć, należy: docisnąć jeden koniec klamry do drugiego w celu dopasowania. Głośne pstryknięcie oznacza zapięcie klamry zatraskowej. Aby odpiąć, należy: przycisnąć boczne ścianki klamry.

**Ilustracja 5 — Kontrola prawidłowego zapięcia kasku:** Po zamocowaniu paska pod brodą i dopasowaniu opaski do głowy, należy sprawdzić, czy kask znajduje się w pozycji poziomej i nie przesuwa się w przód lub w tył.

Jeśli kask za bardzo zsuwa się na czoło, sprzączki przesuwają się do tyłu. Jeśli kask za bardzo zsuwa się do tyłu, sprzączki przesuwają się do przodu.

Należy upewnić się, że klamra zatraskowa jest poprawnie zapięta.

### C ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Przed użyciem należy dokładnie sprawdzić każdy element ciekana. Rysunek C

Przed użyciem kasku należy zawsze sprawdzić jego stan. Należy sprawdzić wszystkie paski, elementy mocujące oraz przetestować sprawność działania elementów odpowiedzialnych za regulację.

Należy skontrolować, czy kask nie jest odkształcony i czy nie jest w żaden sposób uszkodzony.

**OSTRZEŻENIE:** Należy zwrócić uwagę, że kask został zaprojektowany tak, aby mógł pochłonąć maksymalną ilość energii powstającej podczas uderzenia. Wskutek tego na kasku pojawiają się odkształcenia, które mogą spowodować uszkodzenia lub sprawić, że nie będzie się on nadawać do dalszego użytku. Nie wszystko da się jednak zawsze zobaczyć gołym okiem.

Z tego powodu należy zawsze odstawić kask bezpośrednio po każdym większym uderzeniu, np. po upadku wspinacza lub kontakcie ze spadającą skałą lub bryłą lodu — nawet jeżeli uszkodzenie jest niewidoczne.

To samo dotyczy kasków z właściwościami Multi Impact.

Ekstremalne temperatury (poniżej -20°C oraz powyżej +35°C), farby, środki czyszczące i węglowodory, rozpuszczalniki, taśmy/kleje lub przyklepi mogą mieć wpływ na właściwości fizyczne kasku; można go zatem używać jedynie zgodnie z instrukcją dostarczoną przez producenta lub wyłącznie za jego pozwoleniem.

**OSTRZEŻENIE**

• Jeśli stan produktu będzie budził jakiekolwiek wątpliwości, musi on zostać niezwłocznie wymieniony.

### D ŻYWOTNOŚĆ

Żywotność produktu zależy od wielu czynników, takich jak sposób i częstotliwość stosowania, promieniowanie ultrafioletowe, wilgoć, lód, warunki pogodowe, miejsce przechowywania oraz obecność zanieczyszczeń (piasek, sól itd.). W przypadku zastosowania liny w ekstremalnych warun-

kach jej żywotność może zostać ograniczona do jednorazowego użytku lub nawet krócej, jeżeli pojawiły się na niej uszkodzenia (na przykład podczas transportu) przed pierwszym użyciem. Należy pamiętać, że: Produkty wytworzzone z włókien syntetycznych ulegają procesowi starzenia, nawet jeżeli nie są używane. Na proces starzenia mają głównie wpływ warunki środowiskowe, jak również wpływ promieniowania UV.

Firma SALEWA usilnie zaleca wymianę sprzętu zabezpieczającego (sprzęt PSA/PPE) po maksymalnie 10 latach od daty produkcji bez względu na to, czy produkt był używany regularnie, czy też nie.

### E PRZEHOWYWANIE I PIELĘGNACJA

Wytyczne dotyczące prawidłowego przechowywania i konserwacji zostały przedstawione na rysunku E.

#### Skladowanie

Kask należy przechowywać w miejscu suchym, ciepłym i przewiewnym, z dala od promieni słonecznych. Należy unikać przechowywania kasku w pobliżu źródła ciepła oraz w miejscach, w których byliby narażony na stałe promieniowanie UV lub ekstremalne temperatury. Należy dopilnować, aby kask nie miał styczności ze żrącymi środkami chemicznymi, takimi jak kwas akumulatorowy, rozpuszczalnik lub sole chemiczne.

#### Czyszczenie i konserwacja

Duże zabrudzenia na kasku należy zmyć delikatnym płynem; nie należy korzystać z chemicznych środków czyszczących ani rozpuszczalnika. Po umyciu należy dokładnie wyptukać kask i wytrzeć ręcznikiem. Nie należy samemu modyfikować kasku ani przeprowadzać jego Korekt. Przeprowadzanie niepożądanych czynności i zmian może niekorzystnie wpłynąć na właściwości ochronne kasku. W razie pytań dotyczących części zamiennych kasku prosimy o kontakt z ekspertem firmy SALEWA.

W celu konserwacji, czyszczenia lub dezynfekcji, nie należy stosować produktów szkodliwych dla kasku oraz paska.

#### Transport

Należy chronić kask przed zużyciem mechanicznym, uszkodzeniami, promieniowaniem słonecznym, środkami chemicznymi i brudem. W tym celu najlepiej jest umieszczać kask w torbie ochronnej i/lub przechowywać go w specjalnie przystosowanym do tego miejscu oraz opakowaniu. Kask dostarczany jest w kartonie, który można wykorzystać do tych celów.

### F ETYKIETY IDENTYFIKACYJNE

**SALEWA:** Nazwa dostawcy

**xxxxxx:** Nazwa produktu

**Helmet for mountaineering:** Rodzaj produktu: kask wspinaczkowy

**CE0120:**

Cislo mesta certifikacie

**SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK**

**EN 12492:** Norma, z którą zgodny jest produkt

**size x cm:** Rozmiar

**x g:** Masa

**Made in xxxxx:** Kraj pochodzenia

**xxAmmy:** Informacje na temat identyfikacji

**xx:l ndeks (Odnośnik do obecnego rysunku)**

**A:** Partia produkcyjna

(A = pierwsza partia miesiąca produkcyjnego)

**mm:** Miesiąc produkcji (01 = styczeń)

**yy:** Rok produkcji (13 = 2013)



Symbol przypominający o konieczności przeczytania instrukcji.

[RU]

## КАСКА ДЛЯ АЛЬПИНИЗМА А ОБЩДЯ ИНФОРМАЦИЯ

Перед использованием продукта внимательно прочитайте данные инструкции и неукоснительно соблюдайте при эксплуатации. Несоблюдение инструкций может снизить степень обеспечивающей продуктом защиты.

Каска для занятия горным спортом, прежде всего, обеспечивает защиту альпиниста от удара в случае камнепада, а также защищает во время падения. Перед первым использованием продукта необходимо внимательно ознакомиться с его особенностями.

Примечание. Помните, что скалолазание и альпинизм — это опасные виды спорта, при занятии которыми могут возникать непредвиденные риски. Ответственность за свои действия и решения несете только вы. Перед началом занятий следует ознакомиться со всеми имеющимися рисками. Прежде чем заниматься горным туризмом, компания SALEWA рекомендует вам пройти соответствующий курс обучения под руководством профессионалов (у проводников или в школах альпинизма). Также очень важно познакомиться с принципами безопасного и надлежащего проведения спасательных операций. Производитель не несет ответственность в случае ненадлежащего или неправильного использования. Убедитесь в том, что все компоненты вашего защитного оборудования имеют сертификацию.

## В ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Способ надлежащего применения показан на схеме В.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ.** На ней не показаны все способы неправильного использования.

## НАСТРОЙКА КАСКИ

Предупреждение. Каска может обеспечить необходимый уровень защиты только при условии, что ее размер полностью соответствует размеру и форме головы. В противном случае ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАСКИ ЗАПРЕЩЕНО. Выберите каску другого размера или модели. Если каска не соответствует форме головы или ненадежно на ней крепится, то это значительно снижает уровень обеспечивающей ею защиты.

Рисунок 1 - Регулировка каски по размеру головы: Система с использованием регулировочного колеса

Во-первых, необходимо вытянуть ремешок на полную длину с помощью регулировочного колесика (вращать против часовой стрелки) и надеть каску на голову. После этого вращением колесика по часовой стрелке следует затянуть ремешок так, чтобы он плотно прилегал к голове. Для большего удобства ремешок можно сдвинуть вверх или вниз в задней части каски.

Система с использованием регулировочного ремешка

Полностью ослабьте обе стяжки в области лба и наденьте каску. Затем закрепите стяжки так, чтобы лобный регулировочный ремешок плотно прилегал, но в то же время чтобы было удобно. Для оптимального размещения можно сдвинуть передвигать ремешок вверх и вниз.

Рисунок 2 – Регулировка подбородного ремешка:

подбородный ремешок закрепляется с помощью имеющейся под подбородком пряжки и должен плотно прилегать к голове. Правильное и удобное положение ремешка достигается за счет его регулировки под подбородком. Для надлежащего крепления ремешка на обеих сторонах головы следует передвинуть разделитель и отрегулировать длину ремешка по форме головы так, чтобы он плотно прилегал с обеих сторон головы под ушами. Ремешок не должен закрывать уши. Закрытая пряжка не должна давить на кадык.

Рисунок 3 - Крепление фонарика: Чтобы прикрепить фонарик к каске, проденьте ремешок фонарика через гибкие зазоры на внешнем корпусе каски и закрепите его эластичной лентой на задней стороне каски. Разместите фонарик на передней части каски в области лба.

Рисунок 4 - Магнитная застежка: Чтобы закрыть: соедините обе части застежки так, чтобы они защелкнулись друг напротив друга. При закрывании магнитной застежки вы услышите громкий щелчок. Чтобы открыть: крепко ухватитесь за конец нижней части застежки и сильно потяните его вниз от верхней части.

Пряжка с защелкой. Закрывание: вставьте оба конца пряжки так, чтобы они соединились друг с другом. Закрывание пряжки с защелкой сопровождается громким щелчком. Открывание: нажмите на пряжку и потяните в стороны.

Рисунок 5 - Проверка: застегните подбородный ремешок, добейтесь его плотного прилегания к голове и убедитесь, что каска выровнена по горизонтали и не соскальзывает вперед или назад.

Если каска съезжает вперед, передвиньте разделитель назад. Если каска съезжает назад, передвиньте разделитель вперед.

Убедитесь, что пряжка закрыта должным образом.

## С ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Тщательно проверьте все компоненты изделия перед началом работы. Схема С

Перед использованием каски обязательно каждый раз проверяйте ее состояние. Проверяйте все ремешки и детали крепления, а также убедитесь в правильной работе всех регулировочных элементов на ремешке.

Убедитесь в том, что каска не деформирована, а также проверьте поверхность на наличие видимых повреждений.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ.** Помните, что в случае удара конструкция каски должна амортизировать как можно большую силу удара. Это приводит к деформации каски, вследствие чего она может стать непригодной и опасной для дальнейшего использования. Однако такие повреждения не всегда можно увидеть невооруженным глазом.

Именно поэтому после сильного удара в результате падения альпиниста или попадания камня или куска льда каска подлежит немедленной замене. Это необходимо даже в том случае, если повреждение внешне не выражено.

То же самое относится и к каскам с технологией Multi Impact для многоразовых ударов.

Экстремальные температуры (ниже -20°C и выше +35°C), очистительные средства, углеводороды, краска, растворители, kleящие материалы или наклейки могут повлиять на физические характеристики каски, поэтому наносить их можно только после разрешения производителя или под его руководством.

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

• Немедленно замените продукт при появлении каких-либо сомнений в безопасности его использования.

## D СРОК СЛУЖБЫ

Срок службы продукта зависит от множества факторов, таких как способ и частота использования, воздействие ультрафиолета, влажности, наледи, погодных условий, условий хранения и загрязнения (песок, соль и др.). В экстремальных условиях срок службы продукта может сократиться до одного раза или даже меньше в случае, если снаряжение было повреждено еще до начала использования (например, во время транспортировки). Примечание: Продукты из синтетических волокон подвержены износу даже во время хранения. Такой тип износа может происходить по причине условий окружающей среды или воздействия ультрафиолета.

Компания SALEWA настоятельно рекомендует выполнять замену защитного снаряжения (средств индивидуальной защиты) максимум через 10 лет от даты изготовления, независимо от частоты его использования.

## E ХРАНЕНИЕ, ТРАНСПОРТИРОВКА И УХОД

Инструкции по хранению и уходу приводятся на схеме Е.

### Хранение

раните каску в сухом, прохладном и хорошо вентилируемом месте, защищенном от попадания прямых солнечных лучей. Избегайте хранения каски вблизи источников тепла, а также в местах, подверженных воздействию прямых или постоянных ультрафиолетовых лучей, а также экстремальных температур. Запрещается хранение каски в рюкзаке. Избегайте взаимодействия каски с такими агрессивными химическими веществами, как аккумуляторная кислота, растворители или соли.

### Очистка и обслуживание

Сильное загрязнение каски можно удалить с помощью мягкого мыльного раствора. Запрещается использовать для этой цели чистящие средства или растворители. После очистки каску следует тщательно промыть и просушить с помощью полотенца. Запрещается выполнять самостоятельный ремонт или модификацию каски. Любое неправильное внесение изменений в конструкцию каски может отрицательно повлиять на ее защитные свойства. Если у вас возникли вопросы по поводу замены деталей каски, свяжитесь со дилером-специалистом компании SALEWA.

При проведении обслуживания, чистки и дезинфекции каски используйте исключительно средства, которые безопасны и для каски, и для человека, ей пользующегося.

### Транспортировка

Обеспечьте защиту каски от механического износа, повреждений, воздействия солнца или грязи. Лучшим способом защиты продукта является использование защитного чехла и/или специального контейнера для хранения и транспортировки. Каска поставляется в прочной коробке, которую также можно использовать для транспортировки.

## F ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЕ ЭТИКЕТКИ

**SALEWA**: Название поставщика

xxxxxx: Название продукта

*Helmet for mountaineering*: Назначение продукта:

Каска для горных видов спорта

CE0120:

Номер сертифицирующего учреждения

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

EN 12492: Стандарт, которому соответствует продукт

size x cm: Размер

x g: Вес

Made in xxxx: Страна-производитель  
xxAmmyu: Информация по отслеживанию  
xx: Указатель (для данного рисунка)  
A: Производственная партия  
(A = первая партия в производственном месяце)  
mm: Месяц производства (01 = январь)  
yy: года производства (13 = 2013)



Этот символ указывает на необходимость ознакомления с указаниями.

[JP]

## 登山用ヘルメット

### A 基本事項

本製品をご使用になる前にこの使用説明書をよくお読みになり、内容に従がってください。使用説明書に従がわない場合、本製品の持つ安全性が損なわれる可能性があります。本製品は、主に落石による衝撃から頭部を守るためにデザインされた登山用ヘルメットで、滑落の際にも有益です。本製品について十分学んでからご使用ください。

次についてご注意ください：登山やクライミングは予期せぬリスクを伴う危険なスポーツです。どのような行為や決定もすべてお客様自身の責任において行われます。これらのスポーツに伴うリスクは、実際に始める前に理解するようにしてください。登山やクライミングを始める前に適切な指導（山岳ガイドやクライミング学校などによるもの）を受けるようSALEWAをお薦めします。救助作業が安全かつ適切に行われる方法について理解することも重要です。用具が不適切にまたは誤って使用された場合、製造者は一切責任を負いません。ご使用になる保護具およびすべての付属品が認定済み製品であることをご確認ください。

### B ご使用上の注意

正しい使用方法は図Bに示されています。  
警告：誤使用の例がすべてここに表示されているわけではありません。

#### ヘルメットの調整

警告：ヘルメットは、ご使用になる個人の頭の大きさと形に合い、正しく装着された場合に最大限に頭部を保護することができます。サイズなどが適切でない場合はご使用をおやめください。別のサイズまたはモデルに変更してください。頭に合っていないヘルメット、大きすぎるヘルメットはヘルメットの保護力を著しく損ないます。

図1ー頭のサイズにフィットするようヘルメットを調整：

#### 調節ダイヤル式：

はじめにヘッドバンドが最大になるようダイヤルを回して広げ（反時計周り）、ヘルメットを装着してください。それからヘルメットが頭にぴったりフィットするまでダイヤルを時計回りに回します。さらにしっかりとフィットさせるには、後部でヘッドバンドを上下にスライドさせ調整することもできます。

#### 調節バンド式：

前頭部のテンションストラップを最大になるよう緩め、ヘルメットを装着してください。それからヘッドバンドが頭にフィットするまでテンションストラップを締めます。さらにしっかりとフィットさせるには、後部でヘッドバンドを上下にスライドさせ調整することもできます。

図2ーストラップ（あご紐）の調整：ストラップが頭の側面にくるように合わせ、バックルをあごの下で留めます。快適かつぴったり

とフィットするよう、あごの下でストラップの長さを調整することができます。ストラップが頭の側面の適切な場所にくるよう、頭の形に合わせてディバイダーをずらしてストラップの長さを調節し、両耳の下にストラップがくるよう調整してください。ストラップが耳にかかるのはいけません。バックルを締めたときにストラップが喉仮を圧迫しないようしてください。

図3ーヘッドランプの固定：ヘルメットにヘッドランプを固定するには、外側のシェルについている柔らかなスロットにヘッドランプの紐を通し、ヘルメットの後部に付いているゴムバンドで固定します。ランプをヘルメットの前部、前頭部の位置にくるよう調整します。

図4ーマグネットキャッチ：ロックの仕方：キャッチの両方の端を合わせると、適切な場所でロックします。マグネットキャッチがロックされると大きくカチッという音がします。外し方：キャッチのボタン部分の端をしっかりと持ち、上部から引き離します。

ワンタッチ式バックル：締め方：バックルの両方の端を互いに差し込むよう押します。カチッという音を立ててまで差し込んでください。外し方：バックルの側面を押します。

図5ー機能確認：ヘッドバンドを頭にぴったりと装着しストラップを締めたときにヘルメットが水平になっているか、そして前後にずれないかを確認してください。

ヘルメットが前にずれる場合は、ディバイダーを後ろにスライドさせます。ヘルメットが後ろにずれる場合は、ディバイダーを前にスライドさせます。

バックルが正しく締まっているか確認してください。

### C 安全上の注意

ご使用前に製品の各部分を詳細にチェックしてください（図C）

ご使用の前に常にヘルメットの状態を確認するようにしてください。すべてのストラップと付属部品をチェックし、ヘッドバンドの調整部品が適切に機能しているか確認してください。

ヘルメットが変形していないか、また目に見える損傷がないか確認してください。

警告：本ヘルメットは衝撃に対して最大限のショックを吸収するようデザインされています。ヘルメットの変形によりその機能が損なわれ、ヘルメットが損傷したり使用に適なくなる可能性があります。ただし、そのような不具合が肉眼では識別できない場合もあります。

そのため、クライミング中の滑落や岩・氷の落下などによってヘルメットが強い衝撃を受けた後は、目に見える損傷がなくてもすぐにヘルメットを交換してください。

これは「マルチインパクト」のヘルメットでも同様です。

極度の温度（摂氏-20度／華氏-4度以下および摂氏35度／華氏95度以上）、洗浄剤、炭化水素、ペンキ、シンナー、接着剤／のり、シールなどはすべてヘルメットの物理的特性を変える可能性があります。製造者による指示や許可に従がってのみご使用ください。

#### 警告

・製品の安全性に少しでも不安がある場合は、すぐにヘルメットを交換しましょう。

### D 製品の寿命

製品の寿命はご使用方法や頻度、紫外線、湿度、氷、天候による影響、保管状態、汚れ（砂、塩など）といった条件によって違ってきます。極度の使用条件の下では製品の寿命は一度の使用、あるいは製品が使用前に損傷を

受けた場合など（例：輸送中）一度も使用することなく寿命となってしまうこともあります。合成繊維でできている製品は使用されていなくても劣化することにご留意ください。劣化は主に環境状態や紫外線によって影響を受けます。

SALEWAは、いかなる安全装備（PSA/PPE）も生産日から最長10年したら、定期的に使用されているか否かに関わらず交換するよう明確に推奨します。

### E 保管・持ち運び・お手入れ

正しい保管方法とお手入れは図Eを参照してください。

#### 保管

ヘルメットは乾燥して通気のよい涼しい場所に直射日光を避けて保管してください。熱源の近く、紫外線が直接または長時間当たる場所、極度の温度の中に保管することはお避け下さい。バックパックの中に保管しないでください。ヘルメットが、バッテリー液、シンナー、塩などの腐食性化学物質に決して触れないようにしてください。

#### クリーニングとお手入れ

ヘルメットが汚れた場合は中性洗剤で汚れを落としてください。化学系洗剤や溶剤は使用しないでください。クリーニングの後は十分に洗剤を落とし、タオルで全体をよく乾かしてください。個人でヘルメットの修理や改造をしないでください。ヘルメットに不適切な改造を施した場合はヘルメットの安全性を損なう可能性があります。ヘルメットの部品交換に関するご質問はSALEWAの専門販売店にお問い合わせください。

ヘルメットの手入れ、クリーニング、消毒などをを行う場合は、製品および使用者双方にとって安全な製品のみをご使用ください。

#### 持ち運び

摩耗や損傷、日射、化学物質や泥からヘルメットを守りましょう。最も効果的な方法はヘルメット用の保護バッグまたは特別な保管／持ち運び用の入れ物を使用することです。お買い上げの際にヘルメットが入っている箱は丈夫に作られていますので、それを使用することもできます。

### F 識別ラベル

SALEWA: 販売者名

xxxxx: 商品名

Helmet for mountaineering: 製品名称：登山用ヘルメット

CE0120:

C E の基準を満たしていることを示します。

SGS United Kingdom Limited, Weston-super-Mare, BS22 6WA, UK

EN 12492: 製品が準拠している基準

size x cm: サイズ

x g: 重量

Made in xxxx: 生産国

xxAmmyy: 生産履歴情報（トレーサビリティ）

xx: インデックス（デザイン番号）

A: 製造バッチ

(A = 製造月の最初のバッチ)

mm: 製造月（01 = 1月）

yy: 製造年（13 = 2013年）



指示を読まなければいけないというピクトグラ



CE

Oberalp S.P.A. - Via Waltraud Gebert Deeg Strasse 4  
I-39100 Bozen - Italy  
[salewa.com](http://salewa.com)

RN 134696 | 0616